

Monatshefte für deutschen Unterricht

Formerly Monatshefte für deutsche Sprache und Pädagogik

A Journal Devoted to the Teaching of German in the
Schools and Colleges of America

VOLUME XXIII

OCTOBER, 1931

NUMBER 6

Hugo Karl Schilling †

On July eleventh of this year Professor Schilling of the University of California died suddenly at his home, 908 Mendocino Avenue, in Berkeley. His death was attributed to heart failure.

Hugo Karl Schilling was born in Saalfeld in Thüringen, March 28th, 1861. He entered the University of Leipzig, but interrupted his studies in order to spend a few years in France and Ireland, where he laid the basis for a distinguished command of both French and English. The year spent in Ireland was one of the most enjoyable of his life and always formed the subject of agreeable and colorful reminiscences. In Leipzig he was a fellow student of the late Julius Goebel. He took his doctorate in 1885 and came soon afterwards to America. His first position was in Johns Hopkins University. In the year 1887 he married Miss Theresa T. Stitt of Carlyle, Kentucky, who survives him, as do also three of his four children.

In the year 1886 he was called to Wittenberg College, Ohio, as chairman of the department of Modern languages. Thence he was called in 1889 to Harvard University, where he served for nine years as Assistant Professor. Here he took active part in the work of founding the Germanic Museum.

In the year 1901 Professor Schilling was called by President Benjamin Ide Wheeler to assume the chairmanship of the department of German at the University of California. This was in the year following the appointment of Professor Goebel to a similar position at Leland Stanford Junior University. Professor Schilling was evidently clothed with abundant authority and instructed to make drastic improvements. The problem of raising the standards within the department he solved promptly by taking over the advanced courses himself. He made teaching ability the prime requisite for the holding of the inferior positions in the department and saw to it that the effect of the new standard was felt throughout the state. By the year 1914 German was no doubt the best taught of the modern foreign languages in the secondary schools of the state.

During the thirty years of his service at the University Professor Schilling devoted his personal attention to the building up of the German collection in the library. The regular university appropriation was augmented by the Denicke Fund which he was instrumental in se-

curing. The collection of works of German literature of the eighteenth century compares favorably with that of older universities. The Goethe collection is particularly imposing. The purchase of the Weinhold library in 1905 brought in many rare and useful books of the older period. The German library as it stands will remain as the best monument to Professor Schilling's activity at the University.

In carrying out his policies Professor Schilling never hesitated to make opponents when necessary and gained the reputation of being a severe department chief. This reputation seemed partly mythical during the later years of his life. He was fundamentally kind hearted, generous and helpful even to strangers, and always loved by his students. At all times Professor Schilling was reticent regarding matters that concerned him most. He gave up only unwillingly and under compulsion any work upon which he laid his hands and asked for no allowances. Afflicted by rheumatism he walked with the sprightly gait of a man of thirty. The fact that he had nearly lost the sight of one eye was long unknown even to his colleagues. A highly retentive memory helped to conceal the misfortune. He not only controlled general policies but attended even to such minor details as the programs of the *Deutscher Verein*, a society which was his own creation and remained his own charge to the end of his period of service. The art of delegating tasks he did not cultivate and in general he was an easier man to work under than to work with.

Professor Schilling was a scholar of the old school, a specialist in Goethe with a command not only of philology but also of all German literature, at least up to the twentieth century. He was at his best as an editor. He had a sharp eye for defects of form, and an erudition that enabled him to detect error almost unfailingly. His keen critical faculty was the enemy of creative work on his own part and the list of his publications would not be extensive.

In the year 1928 he received the highest honor at the disposal of his colleagues in America and was made president of the Modern Language Association. For his address in Toronto in December of that year he chose the topic "Goethe and his diaries", a theme much too comprehensive for the occasion, but the solid merits of the contribution appeared in their true light when the study was published in the proceedings of the society.

On his retirement, which took place the following year, Schilling had to sever reluctantly his regular connections with students and fellow teachers, but he found solace in work upon the long projected Goethe-Lexikon which, despite the condition of his eyes and the magnitude of the undertaking he seriously believed he could complete by the year 1932. His death brings nearer to hand the close of what might be called the heroic age of Germanistics in America.

—L. M. P.

Wilhelm Müller †

Von DR. H. H. FICK

Zu der begeisterten Schar von hundert und einigen Lehramtsbeflissenen und Schulfreunden, die 1870 zu Louisville, Ky., den Nationalen Deutschamerikanischen Lehrerbund gründete, zählte auch Wilhelm Müller, damals in Cincinnati angestellt. Die Beteiligten an dem denkwürdigen Ereignisse sind fast alle schon der Erde entrückt, nun ist auch er dahingeschieden, gestorben in der engeren Heimat, an der er so sehr hing, und zu der er immer gerne zurückkehrte, obwohl er hier sorglich an ihm hängende Kinder und Kindeskinde hatte.

Wenn auch Müllers Tätigkeit als aktiver Lehrer — er war ausgezeichnet in der Klasse — schon verschiedene Jahrzehnte zurückliegt, muß sie hochrühmend anerkannt werden. Als Schriftsteller, aber namentlich als Dichter und als Vortragsredner war ihm vergönnt, viel länger zu wirken, und hier liegt seine größere Bedeutung. Was er als Mensch war, wissen die Hinterbliebenen und seine Freunde hüben und drüben zu schätzen. Sechzig Jahre intimer Freundschaft, für die ich dankbar bin, haben mich mit ihm verbunden.

Wilhelm Müller ist 86 Jahre alt geworden. Seine Wiege stand in Rheinhessen, wo er zu Heppenheim an der Bergstraße am 9. April 1845 das Licht dieser Welt erblickte. Katholischen Glaubensbekenntnisses — der Vater war Lehrer und Kantor, die Mutter früh gestorben — besuchte er nach Elementarschulung das Gymnasium und dann das Lehrerseminar in Bensheim, worauf er nach der Abgangsprüfung einige Jahre hindurch an der höheren Töchterschule in Darmstadt unterrichtete. Durch die Familie Lieber in Indianapolis ermutigt, wanderte Müller 1866 nach Amerika aus und war in Indianapolis drei Jahre lang an der Deutsch-Englischen Vereinsschule jener Stadt unter Theodor Dingeldey und L. R. Klemm tätig. Dann erhielt er einen Ruf nach Cincinnati und trat die Stelle als erster Lehrer des Deutschen an der neueröffneten Schule des 20sten Distrikts an, wo ich ihm als Anfänger beigegeben wurde. Nach kurzer Zeit aber rückte er zum Lehrer an der ersten Intermediatschule auf und wurde schließlich der Nachfolger des ersten Prinzipals deutscher Geburt in Cincinnati, des trefflichen Andrew Knell an der 15ten Distriktschule, jetzt Rothenbergschule genannt.

Inzwischen hatte Müller die Ehe mit Frl. Flora Kuntz aus Indianapolis geschlossen, einer vorzüglichen Sopranistin, die bei den Operaufführungen eines Gesangsvereins in Cincinnati, namentlich im „Unterbrochenen Opferfest“ und als Page in „Gustav III. oder Der Maskenball“ Beifall errungen. Auch Müllers schöner und gutgeschulter Bariton, sowie sein Orgelspiel lenkte die Aufmerksamkeit auf ihn. Nebenher ließ er es nicht an der Abfassung und Veröffentlichung von belletristischer Literatur, namentlich humoristischer Gattung fehlen, sodaß ihm nach

dem Tode des begabten Leopold Schenk die Stelle eines Schriftleiters des Witzblattes „Puck“ in New York angeboten wurde. Er nahm an, da er die Schriftstellerlaufbahn für vielversprechender hielt als eine Lehrerstellung. Wohl bewährte er sich in dieser anstrengenden Tätigkeit, mußte jedoch überlang Krankheit halber Verzicht leisten. Eine Reise nach Europa und längerer Landaufenthalt diesseits des Meeres kräftigten ihn unerwarteterweise derartig, daß er, nachdem er vorübergehend Direktor einer Vereinsschule in New York gewesen war, zum zweiten Male den Redakteursposten des „Puck“ übernehmen konnte. Die deutsche Ausgabe dieses bedeutenden humoristischen Wochenblattes leitete Müller dann, bis die veränderten Zeitläufe das Eingehen der Publikation verschuldeten. Daraufhin war er, teils in Deutschland, teils hier in Amerika schriftstellerisch und als Vortragsredner tätig, ohne sich irgendwie zu binden, bis mit dem vorgerückten Alter die geistigen Kräfte abnahmen. Nun war ihm langgedehntes Spaziergehen Bedürfnis und Erholung, bis das ein Hüftenbruch vereitelte, der schließlich zum Tode führte.

Als Dichter war Müller gleich produktiv im Humoristischen, wie im Ernsten und Sentimentalen. Seine unter dem Decknamen „Frater Jocundus“ schon 1877 veröffentlichte „Schabiade“, eine erbauliche Geschichte in lustigen Reimen, ist viel belobt worden und zu Hunderten hat er witzige und launige Lieder und Gedichte verfaßt. Und doch, obwohl diese nie verfehlen, Anklang zu finden, lag wohl Müllers bestes Schaffen als Poet im Bereiche der ernsten, stimmungsvollen Dichtung.

Sehr beachtenswert sind Müllers schulgeschichtliche, religionsphilosophische und ereignisaufklärende Arbeiten kleineren und größeren Umfangs. Zu nennen wären „Amerikanisches Volksbildungswesen“, „Das religiöse Leben in Amerika“, „Das Judentum“, „Carl Schurz, aus der Jugend des größten Deutschamerikaners.“ und vor allem sein letztes Buch „Die Deutschamerikaner und der Krieg“. Von letzterem Werke schrieb das „Mannheimer Tageblatt“: „Der Zweck der vortrefflichen Aufklärungsschrift ist es, die vielfach verbreiteten falschen Begriffe über die Haltung der Deutschamerikaner während des Krieges durch eine treue und ehrliche Darstellung der schwierigen äußeren Lage und der seelischen Leiden derselben aus dem Wege zu räumen.“

Mit dem Hinscheiden Müllers ist die Welt eines warmherzigen, zielbewußten, gerechtdenkenden und arbeitstüchtigen Menschen verlustig gegangen, dessen Ideale von widrigen Zeitströmungen nicht verwässert wurden. Ob hier im Lande oder draußen weilend und welche Stelle auch einnehmend, seine Anhänglichkeit am Lehrerbunde und an dessen Gründung, dem Lehrerseminar, ist Müller nie verlustig gegangen. Ihm wird sicher ein ehrendes Andenken bewahrt bleiben.

Josef Ponten

Von WILLIAM DEHORN, *Marquette University, Milwaukee, Wis.*

(Schluß)

Ponten kommt aus rheinischer Landschaft und vom fränkischen Stamm, eine Tatsache, die uns psychologisch den äußeren Erfolg begründen kann, aber gleichzeitig die Grenze seines Schaffens darlegt. Der natürlichen Landschaft, die Pontens Jugend gehegt, fehlt es an vulkanischen Konflikten. Eine sonnige Heiterkeit umwebt den Wanderer, der auf den breiten Bergstraßen des Mittelrheins Umschau hält, bevor er dem weiten Land der fruchtbaren Talebene sich zuwendet. Ruhe und Sicherheit sind die Gefühle, welche ihn erfreuen, sobald er in die Gegend von Eupen und Aachen niedersteigt, wo die Eltern und Voreltern Pontens saßen und in Waldgründen Holz schlugen oder Steine brachen. Nicht umsonst wurde Aachen in einer alten Sequenz als *prima regum curia* gepriesen. Heilkraft der Thermen, Geborgenheit der Wälder, Labung von Wiesen und Äckern bekunden die Vorzüge, welche Karl den Großen mit der Stadt seiner Geburt verknüpften. Erhöht wurde der Liebreiz der Heimat durch die klugen Zwecke der Politik, denn Aachen beherrscht die Gebiete zwischen Maas, Rur und Rhein, diente als Grenzschutz zweier Reiche, und wie der alte Gott Terminus konnte Karl Ausblick halten diesseits ins Frankenland und jenseits ins Sachsenland. Noch heute ist Aachen Station in der Bewegung französischer und deutscher Güter und Ideen. Aus Pontens Selbstbildnis entnehmen wir, daß er als Knabe und junger Mann oft und gern im deutschen Westen und im Auslande herumstreifte. „Die steinwurfnähe Grenze der Kinderzeit führte den Blick aus nationalistischer Kurzsichtigkeit in die Weite allmenschlicher Zusammenhänge.“³

Da die Pontens von Vater und Mutter her alteingesessen und rasserein sind, läßt sich bei ihnen auch fränkischer Stammescharakter vermuten. Willy Hellpach⁴ hat in seiner *Politischen Prognose für Deutschland* ein Kapitel, das über die Psychologie der Altstämme handelt und für unsere Ziele aufschlußreich wird. „Die Franken sind das fröhliche Deutschland - - -. Ununterbrochen steht dieser Stamm in einem Strom von weitgeöffneter Rezeption zu unermüdlicher Aktion.“ Weiter heißt es, die Franken seien kein kontemplatives, sondern ein exekutives Volk. *Unternehmen* mache ihren Hauptwesenszug aus. Beharrliches Sinnen und Handeln sei dem Franken nicht eigen. Seine Beständigkeit liege in seiner Unermüdlichkeit; man möchte sagen, sie sei formal, nicht material geartet. Ihr Inhalt wechselt, aber ihr Tempo bleibt. Ohne diesen höchst realpolitischen Kern, ohne dies stets rege Gewissen der Nation, seien die Deutschen nicht zu denken. Nur die Franken hätten den

³Selbstbildnis in: *Kleine Prosa*.

Weltvolksgeist und das Weltvolkszeug unter den Deutschen, den großen Schwung, die Beweglichkeit und Unrast, ohne die es kein Werden zur großen Nation gebe.

Wertvoll werden uns solche Gedanken, wo es gilt, den Rheinländer in Pontens Werk aus Landschaft und Stamm zu erklären. Man denke sich unsern Schriftsteller, eine schmiegsam und biegsam verbale Natur, schon vom Beginn seiner literarischen Tätigkeit. Paul Zech bestätigt uns, daß Ponten in seiner Frühzeit sich stofflich, sprachlich und kompositionell dem Publikum verschrieben habe. Der Roman *Siebenquellen* (1908) verrät Gesinnung und Stimmung dieser Anfänge. Dann wird die Heimat zum Fenster in die Welt. Josef Ponten reist als Kunsthistoriker, Kulturgeograph, Wirtschaftspolitiker und Seelenkürer fremder Länder und Landschaften. Zuerst die Rheinreise, ferner, die griechische Reise, die russische Reise, sodann italienische, französische, amerikanische Reisen. Immer drängender scheint sein unternehmender Geist, fast ein Schulbeispiel für reproduktiv kombinatorische Bildkraft und visuell motorische Denkkraft.⁵

Es gelingt Ponten, in dem Reisebuch *Griechische Landschaften*⁶ vortrefflich, man möchte sagen, wunderbar, die Geschichte dieses Künstler-typus darzustellen. Freilich, er scheut keine Mühe. Die Farbenbilder, Lichtbilder und Zeichnungen von Julia Ponten von Broich beweisen, wie umfassend und erfassend die gemeinsame Arbeit des Paares, Wissen und Können in Sehen, Verstehen und Werten umgesetzt hat. In der Tat gehören Griechische Landschaften zu den besten Reisewerken der Gegenwart, die gerade in dieser Gattung so viel Talmi besitzt. Das Buch wurde sogar in höheren Lehranstalten eingeführt, denn es diene dazu, wie Ponten feinsinnig in seiner Architektur gesagt hat, „das Wissen um die Dinge in Affekte an ihnen zu verwandeln.“ Mit dieser Absicht entdeckt Ponten auch den psychologischen Ursprung unseres ästhetischen Genusses an derartigem Kunstschaffen. So bereitet er den Grund für seinen hochbedeutsamen Versuch über Architektur, die nicht gebaut wurde. — Nachtragen sollten wir hier eine recht äußerliche, doch in unserem Zusammenhang beachtliche Tatsache. Ponten muß Unternehmungssinn haben. Erstens einmal erstaunt er uns durch seine Mitarbeiter, zwei Kunsthistoriker aus der Schule Wölfflins.⁷ Dann überrascht er uns damit, daß die Deutsche Verlags-Anstalt im Jahre 1925 das Werk herausbrachte, also in einer Zeit, wo das Buchgewerbe noch auf die Unterstützung von Reich und Staat angewiesen war. Als wissenschaftliche Forschung kann das Werk nicht gelten, trotzdem, das Geschäft kam zustande und man freut sich über den Erfolg. Ponten hat den *Be-griff* des Unternehmers. Zur Jahrhundertfeier des Rheinlands (1925) veröffentlicht Josef Ponten gemeinsam mit Joseph Winckler das *Rheinbuch*, in dem, eingeführt vom Bonner Professor O. Walzel, eine stattliche An-

⁴Von Hellpach neuerdings auch: Zwischen Wittenberg und Rom.

⁵vgl. E. Meumann: Intelligenz und Wille 1915. S. 144 ff.

⁶Deutsche Verlags-Anstalt. 1914. I. Text II. Bilder.

zahl rheinischer Dichter sich zu einer Festgabe versammeln. Im Verein mit dem Dichter Hermann Hesse, der Aquarelle malt, schildert Ponten die *Luganesische Landschaft*. Unverdrossen und eilfertig geht der rheinische Weltwanderer an den Aufbau der Französischen Landschaft, wobei er als Quelle ein erdkundliches Schulbuch von Gallouédec und Maurette angibt, das im Verlag Hachette erschienen ist. Eine Quellenuntersuchung, so lehrreich sie auch wäre, haben wir nicht angestellt. Auf den ersten Blick jedoch wird klar, daß Ponten Persönliches und Fachliches mit bewährter Technik gemischt hat. Fügen wir hinzu das Zeugnis des Geopolitikers K. Haushofer, der im Ponten-Heft des Orplid⁸ unseren Verfasser als kunstgeographischen Anreger feiert.

Anläßlich dieser Festnummer der jung-katholischen Literaturzeitschrift möge der Hinweis auf Pontens religiöse Weltanschauung gestattet sein. Ein kleiner Aufsatz, der Schreiber ist nicht genannt, streift dieses Thema, das gewiß von tiefem Interesse sein muß bei der Beurteilung von Pontens Persönlichkeit. Uns genüge es, zu wissen, daß von einer Kultursynthese im Sinne der Orplidleute keine Rede sein kann. Man hat Ponten den Wanderer mit Nietzsche verglichen, ob schief oder richtig, wird die Zukunft lehren. Von solchem späten Morgen erwarten wir auch eine wahre Einsicht in das Nietzschewort: Nur wer sich wandelt bleibt mir verwandt. — Unglücklich, weil losgelöst vom Gut der Tradition, geht Ponten ins Gericht, denkt man an *Die Studenten in Lyon* (1927). Kurt Martens nennt es ein Werk, geschrieben in meisterlichem Stil, mit epischem Atem, mit religions- und weltgeschichtlichem Horizont. Wir sind überzeugt, daß solches Lob verfehlt ist. Die fünf Studenten, die, trotz der Warnung ihres Meisters Calvin, die Grenze überschreiten, nach Frankreich ziehen, um dort den alten Glauben auszurotten und die neue Lehre zu predigen, sind blutwarmer und treuer Gestalten. Calvins Charakter lebt straff und stark wie seine Institutio Christiana. In der Mutter des jüngsten Studenten webt so etwas wie religiöse Lyrik. Der Inquisitor jedoch ist eine Fratze, die kein Dichtergroll über das Schicksal der Provence zu rechtfertigen vermag. Wäre es die Haßliebe Strindbergs oder der Seelenkrampf Dostojewskis, die aus diesem Mönche sprächen, willig würde man hinuntersteigen in sein infernalisches Wesen, aber nein, Ponten definiert den Dominikaner ohne jedwede Ideologie, mit realpolitischer kühle, unbarmherzig. Sagen wir es, da Ponten uns philosophisches Problem bedeutet, : Eine typische Gestalt, die selbst im Bösen vom amor fati historischer Gesetzlichkeit unwettert ist, trägt eine andere Maske. Ponten tat seiner Vergangenheit Gewalt an, inde mer Hand anlegte für jene Szene im Gefängnis! So schreibt kein Künstler, der einem Thomas Mann mit klugem Argument den Unterschied und Gegensatz von Dichter und Literat darlegt. Wie sagt doch Fr. Strich in seiner Antithese über

⁷Heinz Rosemann und Hedwig Schmelz.

⁸Beiträge von Haushofer, L. Bing, E. Büken und K. G. Heise in Orplid Jg. 2. Heft 4.

Dichtung und Zivilisation? „Die Dichtung ist nicht zweckhaft und nicht politisch und ihre Kraft ist nicht der Intellekt.“ Sie wächst organisch, innerlich notwendig, aus dem ganzen Menschen als gesammelte Kraft einer Volksgemeinschaft.

Dieser Theorie der Kunst steht Ponten keineswegs fern. Sie gilt ihm sogar als Wahrzeichen für das dämonische Menschentum des Künstlers, der wider Willen zum Seher, Kündler und Verweser religiösen Schicksals berufen ward. Daß Ponten diesem utopischen Geniebegriff romantischer Spekulation huldigt, erhellt aus einer Selbstanzeige, die er kürzlich für die Trilogie eines Romans deutscher Unruhe erließ, deren erstes Drama *Wolga Wolga*, Volk auf dem Wege, (1930) uns vorliegt. Ponten versucht in diesem Roman eine neue Comédie humaine, ihr übernationales und weltzeitliches Gegenstück: Die Geschichte der deutschen Kolonisation wird gespiegelt am Schicksal einer Familie, deren Glieder über Russland, Amerika, Afrika, Indien ausgebreitet, sich am Rande Asiens, im Mutterland der Zukunft, wieder begegnen. Schon die Umrisse des Plans hüllen Zola mit seinen Rougon-Macquart, Trois Villes, Quatre Évangiles ganz in Kernschatten. Freilich Ponten experimentiert nicht in einer Menschenklinik wie der naturalistische Südländer. Die Nachtansicht der Welt kümmert den Nachkommen der Franken nicht, nur der offene weite Tag, die Rhythmen und Rhapsodien bezwingender Arbeit. Die Mission der Franken erneuert sich im Schicksal des deutschen Volkes, in der Parabel vom Sauerteig. Das Selbstbildnis Pontens erklärt unser Problem. „Schlaf der Vater wird Tag der Kinder, das Unbewußte Urvaters, des Enkels Wesen und Werk. Vater und väterlicher Großvater, die als Handwerksgehlen in Belgien wanderten, bereiteten mir die Straßen, wenn ich mich zwölf Jahre lang umhertrieb zwischen dem Wende- und dem Polarkreise. Der seefahrende Bruder-Amerikaner und der in Asien verschollene Großonkel sind andere Auswirkungen gleichen fernseligen Blutes. Die Verachtung der Städte unserer Zivilisation ist alter Häusermassenhaß vorelterlicher Bauern, Einsamkeitstrieb und Schweigsamkeitslust, Erbe der mythischen mütterlichen Bauern.“ „Das Dunkle, Geheime, Triebhafte ist Bedingung und Bestimmung der Zukunft.“

Es gehört zum Wesen dieser Reife, daß sie vollentfaltet in Dichtung sich äußert. Kleinere Studien, wie die Kindheits- und Jugendpsychologie in *Knabe Vielnam* (1921), *Jüngling in Masken* (1922)⁹ ferner die Psychoanalyse einer Familie in *Uhr von Gold* (1923), endlich die Naturtheosophie in *Gletscher* (1923) und *Urwald* (1923) bilden für jene Architektur deutschen Schicksals eine artistisch unvollkommene Vorschule. Diese Lehranstalt steht für Ponten am Rhein und ihre Räume vermitteln einen Ausflug auf den deutschen Schicksalsstrom, dessen Fluten das Gold des Reiches durchspülen und tragen. Nur¹⁰ ein rheinischer Dichter scheint berufen, diesen Weltgedanken, der intuitiver und wissenschaftlicher Besitz ist, künstlerisch zu meistern, „nicht der norddeutsche, weil

ihn die Schwermut der Ebene drückt, nicht der südliche Romane, weil ihm der souveräne Schöpfer trotz des noch lebenskräftigeren germanischen Blutes fehlt.“ Die letzten Möglichkeiten dieser Universalität, die das gesunde junge Blut des rheinischen Stammes verheißen soll, sind allerdings in Wolga, Wolga noch lange nicht erreicht. Wohl vorbereitet durch eine Seelenkunde der russischen Landschaft folgen wir dem Lehrer Christian Heinsberg, einem letzten Nachfahren der Wolgasiedler unter Kaiserin Katharina, auf seiner Heimreise zum Herd seines Geschlechts. Wie sonst, man vergleiche *Insel*, Gletscher und die Studenten von Lyon, entzückt uns Ponten durch die physiognomische Charakterschau von Mensch und natürlicher Umwelt. Die Ankunft der deutschen Auswanderer in Asien, ihre Gefangenschaft bei den Kirgisen, ihre Flucht durch Rußland, sind Kabinettstücke solcher Kunst. Leider mischt sich der kenntnisreiche Ponten ein, wenn es zur Begegnung mit Katharina II. und zur politischen Aussprache mit Friedrich II. kommt. Vor allem stören die Purzelbäume der Technik, da Ponten vom Vergangenen zum Gegenwärtigen und vom Nacheinander zum Nebeneinander und Aneinander überspringen muß. Hier sollte die innere Dynamik des Künstlers Wandel schaffen. Wir schließen unsere Kritik mit einem Ausspruch Pontens, nach dem er das Geheimnis des Kunstwerks in dem unbegreiflich sinnvollen Aufbau der heimatlichen Steinbrüche verstehen will. „Langsamkeit ist das Kennzeichen des Organischen und organisch das des Künstlerischen.“ (Selbstbildnis).

Noch ein Wort über Sprache und Stil Pontens, weil sein *Meister* gegenwärtig dem deutschen Unterricht unserer Schulen zugänglich ist. Wie ein Dogma hat man die Musterherrschaft von Pontens Prosa verkündet. Sarnetzki nennt seinen Stil „höchste Kunst, gehämmert, geprägt, monumental — er ist vielleicht der künstlerischste (unter den rheinischen Dichtern), originell in allem, was er anpackt, dabei durch tiefe wissenschaftliche Bildung universal gerichtet. Werk um Werk, Romane wie Novellen, sind Meisterstücke.“¹¹ Teilweise erschüttert wurde dieses Dogma, als Ponten mit jenem offenen Brief an Thomas Mann sich herauswagte, dessen Loreluren nicht verstummen will. Von Hermann Hefele erging an unseren Verfasser die Aufforderung, „seine eigene sprachliche Art ästhetisch und philologisch zu begründen.“ Hefele steht als Vorkämpfer in den Reihen der Dichter, die unser Sprachgefühl aus den Wüsten des Rationalen und der Abstraktion herausführen möchten, um eine Wiedergeburt unserer Sprache aus der Vorstellungswelt des Körperlichen zu bewirken. Soviel Hefele, dem wir das *Gesetz der Form* mit seinen Briefen an Tote verdanken, von einem subjektiven Stil auch hält, er deutet hin auf die Antike, mit „der reinen, satten, vollen, sonoren Schönheit des objektiv sprechenden Wortes.“ Ponten unternimmt eine

⁹vgl. F. Jaloux: Le jeune homme au masque.

¹⁰R. Wenz: Tausend Jahre Rheinische Dichtung 1925. S. 468/69.

¹¹Rheinische Dichter der Gegenwart von D. H. Sarnetzki, S. 15.

höchst persönliche „Sprache und Schreibe“ und übernimmt sich dabei als „Verweser von Sprache und Stil“, weil er mit Rousseau, Herder und Nietzsche den Wert der „Literatur“ verkennt.¹² Gerade unsere größten Sprachschöpfer Luther, Klopstock und Goethe leben aus dem Glauben an die Geschichte der Volksgemeinschaft und von der Liebe zum Blute ihrer Landschaft. „Die Sprache ist zum Sprechen da“ behauptet Ponten, wir aber behaupten, daß man deutsche *Schrift-Sprache* erleben muß wie das organische Werden eines Kunstwerks. Weder historisches Klein-krämer noch revolutionäres Stürmen und Drängen, sondern wirkliches Künstlertum, das aus den Quellen der Tradition schöpft und darin neue Stilelemente erblickt, wird in Wort und Werk poetische Sendung erlangen. Pontens Tradition entstammt in Beharrung und Fortschritt der Kulturzone des Rheinlandes, dem geschichtlichen Reichsland der deutschen Nation.

Jakob Wassermann's Weltanschauung

By WILLIAM DIAMOND, *University of California at Los Angeles*

Jakob Wassermann is one of the foremost novelists in Germany today and one of the most outstanding figures in contemporary European literature. Some of his works, such as *Das Gänsemännchen* (The Goose Man), *Christian Wahnschaffe* (The World's Illusion), *Laudin und die Seinen* (Wedlock), *Der Fall Maurizius* (The Maurizius Case), are perhaps as well known among the more intelligent reading public in this country as the works of any contemporary American novelist. Few other living authors have the power to absorb the mind of the reader so completely as Wassermann. When he is at his best, the minds of his readers are his to do with as he pleases. Equally master of swift narrative, dramatic incident, rich characterization and convincing dialogue, he is unquestionably one of the greatest literary craftsmen of the age, and his works are a delight from the standpoint of sheer technique. He is, moreover, among the foremost living analysts of the soul of man and, as few other authors, he is capable of grasping modern life in something like its full complexity.

Wassermann's life has been one long struggle for recognition and understanding. His youth was full of hardships and disappointments. "Of my life," he once said, "there is little to tell. It is to be found in my writings, and can be easily read there. I was born in 1873, the son of a small merchant and manufacturer. I had to earn my living in early youth, and wandered poor, misunderstood, friendless and lonesome from

¹²vgl: Deutsche Rundschau Okt. 1924. Fr. M. Reifferscheidt: Josef Ponten oder über die Sprachkunst 1924. R. von Schaukal: Hochland Sept. 1925. H. Hefele: Hochland Nov. 1925. Ponten und Schaukal: Hochland März 1926.

city to city, battling for twelve years against the utmost misery, until I finally found recognition among my contemporaries."

The chief idea which underlies Wassermann's work and which reacts upon his art with the force of an obsession may be summed up in his formula: *das Menschenherz gegen die Welt* (the human heart against the world). Indifference, lassitude of heart (*Trägheit des Herzens*), he regards as the one unpardonable sin above all others. In this, man commits high treason against himself and his fellow-men. There is hardly a book in the long list of Wasserman's works which does not illustrate this idea.

In *Die Juden von Zirndorf* (1897), Wassermann's first important novel, Agathon Geyer, a young Jew of the early nineteenth century, sets himself the task of redeeming both his race and humanity. "To be sure," Albert Soergel writes, "Agathon Geyer does not redeem his Zirndorfer coreligionists, but himself. He surmounts the narrow spirit of the law, he surmounts the slave and the ascetic; modern culture does not grind him down; he becomes the new man." He gives to many of his fellows a new vision of life that never leaves them. Thus in the sequel, *Die Geschichte der Renate Fuchs* (1900), Agathon goes out to see all the life of the world, from the lowest to the highest. He dwells among the Galician Jews in all the depth of their squalor. He is not a prophet, he is not a grand hero; his heroism consists in the fact that he is more human than his fellow-men, that he is simpler, kindlier, and that his heart is without lassitude. "Every folly," he says, "every injustice, every weakness, every misfortune, every oppression, every suffering flowed over to me, and I soon felt myself so full that I suspected the time was near. For this above all has become my belief: whoever redeems himself through suffering and knowledge, redeems all the sufferers who will never know. Nothing gets lost in the world, and least of all the silent sacrifice . . . Nothing is in vain. The person whose hand I shake, gives me his fears and cares and I silently console and comfort him. To be kind is everything, and to be kind means: to see and forebear. Everybody foresees in me the joint-bearer of his guilt and his wretchedness, only a thousandfold increased."

Alexander in Babylon (1905) further illustrates the principle of *das Menschenherz gegen die Welt*. Here Wassermann tests the conventional standards of success and finds them spurious measures of value. Alexander conquers the world, but there is no real substance in his achievement. The fundamental idea may be summed up in the biblical verse: "What shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his soul?" We see Alexander before us in the intoxication of his supposedly unlimited power. No warning can halt him in his mad desire for deeds and conquest. He is selfish, restless, a man of triumphs. He measures every-

thing by external success. The lower the others bow to him the higher he thinks he has risen. He does not believe in death and he does not heed the prophecy that death is near. Then his most intimate friend Hephaestion dies, the only person into whose soul he had transplanted a part of his own personality, the only person he genuinely loved. This loss stirs feelings within him which he had never experienced before, feelings of loneliness and isolation.

With compelling power Wassermann describes the psychological transformation in the soul of Alexander. "A feeling of horror came over him. He had conquered Greece and Ionia and Persia and India and Babylonia and Hyrcania and Egypt and he had not been satisfied . . . His greed for power and conquests extended to the stars, the crowns of the earth were not enough for him. And yet, he now began to suspect that to be a human being was worth more than to be a god. And he had a great longing for the human element."

Formerly he felt his own existence like that of an eagle in the intoxication of flight, but now he sees himself creeping along step by step and afraid of the other self awakening within him. In his effort to find recompense for the loss of his friend he continually comes upon his epileptic half-brother Arrhidaeios, son of Philip of Macedonia and a Thessalian dancer. Arrhidaeios is outwardly a despised weakling and fool, and in every way the opposite of Alexander. The latter always tries to dismiss him with contempt, but, as in the case of Dostoevski's *Idiot*, there is something irresistibly powerful in him which outshines the metallic heroism of his brother. The tragic element in this relation is that Arrhidaeios dares to tell Alexander to his face that he is a lonely forsaken man in spite of his vaunted power. "When I say Alexander you have the feeling as if a lightning flashed from my mouth, isn't it so? But why? What has Alexander ever done that is so wonderful? He has conquered weaker people than himself, put to flight incapable princes, used the ambition of the ambitious to his advantage, intimidated the weak, built cities with much gold at his disposal, spared not the blood of his men, because he valued not human life. But did he ever help to exalt a single soul? Did he ever give encouragement to a tired person and advance him a little on his way? Did he ever make a dumb person speak or an unhappy one happy? . . . I know the cause of your distress, Alexander. Whatever you touch must turn to ashes . . . You are a lonely, forsaken man. No heart beats for you. People only tremble with fear before you. Weary and lonesome you see only darkness before you. I know your agony. You long for the human element."

In *Kaspar Hauser oder Trägheit des Herzens* (1908),* the hero is a pure, innocent Parsifal-like character, who suddenly appeared in the city of Nuremberg in 1828. He was about 17 years of age, could neither

speaking, read nor write, and thus could tell nothing of himself. He gave every evidence of having suffered a long imprisonment and of having been shut off from all human contact. After several years he was mysteriously murdered. For a hundred years a fierce controversy has raged over the strange history of Caspar Hauser. Volumes have been written for and against him and up to the present day the interest, in Germany at least, is still keenly felt. From the first day of his appearance he inspired men and women either to almost insane allegiance or fanatic hate. The famous jurist, Anselm Feuerbach, investigated his case and at the end wrote a pamphlet wherein he traced Caspar to the house of Baden as legitimate reigning prince, who, for various complicated diplomatic reasons, had been kept in a dungeon as a hostage in a heartless political game of chess. Those who deny the story say that Caspar died of self-inflicted wounds and that he was given to notoriety. But notoriety for what purpose? Caspar never put in an official claim for the throne of Baden nor did he profit anything by his so-called deception. Wassermann, in his introduction to the English edition and again in his autobiography, *Mein Weg als Deutscher und Jude*, recounts all the historical evidence, but explains that Caspar Hauser interested him chiefly as an example of a pure soul destroyed by a cold, heartless, unheeding world. He is a soul composed of light, killed by the powers of infernal darkness. He regards Caspar as a pure human being, a being without sin, as the touchstone of all human values. But all those who might have found a rejuvenation of heart by contact with his pure soul failed to do so because of their lassitude of heart (*Trägheit des Herzens*). No one approaches him without a selfish motive. Accordingly, his character is broken down and destroyed long before the hand of the assassin strikes him down. "The idea of *Kaspar Hauser* was to show how people of all stages of development of mind and soul . . . face the phenomenon of innocence with complete indifference and in a completely hopeless manner, how they are unable to comprehend that such a being can at all walk the earth, how they attribute to him their impure and tarnished desires and intentions, or to expound through him this or that event, but never become aware themselves of this rare and glorious image of the Godhead, but defile the lovely, gentle, dreamy element of his being, lay obtrusively and shockingly violent hands on him, and finally murder him. The person who wields the deadly weapon at the end is only the active agent; every one in his own way has murdered him: those who loved him as well as those who hated him. The whole world has turned murderer in

*The following works of Wassermann have been published in translation in this country: *The World's Illusion* (Christian Wahnschaffe), *The Goose Man* (Das Gänsemännchen), *Faber, Gold* (Ulrike Woytich), *Oberlin's three Stages* (Oberlin's drei Stufen und Sturrganz) by Harcourt, Brace and Company; *Kaspar Hauser*, *The Maurizius Case* (Der Fall Muarizius), *Wedlock* (Laudin und die Seinen), *The Triumph of Youth* (Der Aufruhr um den Junker Ernst), *World's Ends* (Der unbekannte Gast und andere Novellen) by Horace Liveright; *Columbus* by Little, Brown and Company. The quoted passages are mostly taken from the translation of the works concerned.

his case." And it is only Klara von Kanawurf, the woman who loved him, who has the intuition to declare to priest and teacher, magistrate and man-in-the-street that they are guilty of murder. She is, of course, considered mad. But for Wassermann her insanity is truth. Poor, defenseless childhood, beaten and undermined by the reckless torrent of human folly—religious, sexual, social, educational—is the theme he would exalt in *Kaspar Hauser*. Caspar Hauser's fate becomes for Wassermann above all else the fate of the human heart, *das Menschenherz gegen die Welt*. "What solely charmed me in the material," Wassermann tells us, "is the tragedy of the child . . . or, differently stated, the repeated recurrence of an innocent soul, unspotted by the world, and how the world stupidly and uncomprehendingly ignores such a soul." Wassermann's interest in his tragic hero is purely human. "In conceiving the novel," he tells us, "and fixing a vision of the Caspar Hauser figure the historical foundations were, finally, as indifferent to me, necessarily, as the results of the criminal and genealogical investigations. For even without the myth of the dynasty, there was enough left: a human marvel, not more and not less. And not more and not less was at stake: the representation of the development of a human being and the responsibility of the uncomprehending world for the destruction of a human soul."

Between *Kaspar Hauser* and *Das Gänsemännchen* Wassermann published several minor works. In the novel *Die Masken Erwin Reiners* (1910) he deals with an unlovely type of cultured egoist peculiarly characteristic of our sophisticated modern world, a type of person who is neither able nor willing to deny himself anything, who considers the whole world merely as providing material for his interest or pleasure. In *Der goldene Spiegel* (1911) he unites fifteen Novellen by a frame story. In this volume as in the later *Der unbekannte Gast*, *Oberlins drei Stufen*, *Sturreganz* and *Der Geist des Pilgers* Wassermann reveals himself as a master of the German Novelle.

Das Gänsemännchen (1915) is the story of a suffering artist. Daniel Nothafft is conceived as the representative of the German type of artist who creates everything from himself, out of his solitude, and who sees but one thing before him: his work for which he has struggled through the years. He stands aside from the world; he is hostile to it, and is in turn cast out by it. He leads his life of misery at first because of the meanness and stupidity of the people around him, and later because of his egotistical devotion to an ideal perfection. He scorns all who would help him. The question here raised is: can a man of genius ignore and despise the common rules of humanity without self-destruction? The purpose of the novel is the transformation of this inhuman genius into a kindly human personality.

Daniel Nothafft hews his way through poverty and opposition, ruthlessly tramping down everything that interferes with the exercise of his

creative genius. He is determined to oppose the world. "Just as they have all stood against me, just so will I stand against them. I am no compromiser, no treaty-maker, no haggler, no beggar. I live according to my own law. I *must*, where other people merely *should* or *may*, or *may not*. Whosoever does not comprehend that has nothing in common, one way or the other, with me." But he struggles in vain against adverse and degrading conditions for the recognition of his ideas. His life is one overwhelming misfortune after another. His first wife, Gertrude, commits suicide; his second wife, Eleanore, dies in throes of childbirth. He falls into the snares of a wily, superficial woman who preys upon his body and soul. Then all his musical compositions, all the accumulated manuscripts of his tortured years, are at one swoop destroyed by a woman-servant in a fit of insanity. Disappointment and despair throw him into a state of fever. In his delirious state there appears to him his guardian angel, the Gooseman, who, as a statue, has been for four hundred years sympathetically observing all the various kinds of human beings congregating on the market-place before him. The Gooseman appears to counsel and comfort Daniel. Gently he points out to him a new meaning of life, teaches him self-renunciation and the art of enrolling in the common everyday humanity. He makes Daniel realize that he has been living under the delusion of having borne the sufferings of the world, when it was merely his own sufferings, and that peace will come to him only when he will have learned to behold mankind, to feel its distress, to give as well as take. It is this gentle bitter wisdom of the Gooseman that brings about the transformation: "Many live," the Gooseman tells Daniel, "and yet do not live; suffer, and yet do not suffer. In what does guilt lie? What does it consist of? In not feeling; in not doing. It is necessary first of all to eradicate completely the false notions of what constitutes greatness. For what is greatness after all? It is nothing but the fulfillment of an unending circle of petty duties, small obligations . . . All life has streamed into your soul, and you have lived in an ivory tower . . . If you only had not lived in an ivory tower! If you had been more sensitive! If you had only lived, lived, lived, really and truly, and near to life, like a naked man in a thicket of thorns! Life would have got the best of you, but your love would have been real, the hate you have experienced real, your misfortunes real, the lies, ridicule, and betrayal all real . . . Eliminate from your mind now, forever and completely, the delusion that you have borne the sufferings of the world! You have merely borne your own sufferings, loving-loveless, altruistic-egoist, inhuman creature that you are!"

The following day the Gooseman returns and speaks again: "Turn away from your phantom and become a human being—and then you will become a creator. If once you become human, really human, it may be that you will not need the work. It may be that power and glory will radiate from yourself. Are not all works merely the roundabout ways of man himself, merely man's imperfect attempts to reveal himself? How can

a man be a creator if he deceives, stunts, and abbreviates the humanity that is in him? **Come out of your convulsion! Break your chains! Your music can give men nothing so long as you are yourself held captive. Feel their distress! Feel their great loneliness! Behold mankind! Behold it!"**

Later in *Witberg*, one of the three stories in the volume *Der Geist des Pilgers* (1924), Wassermann returns to the same thought. The pilgrim tells the despairing Witberg: "I have heard of an artist who emptied his whole heart while he was creating. He consequently had no strength left and people could easily blow him over, so weak had he become. I heard, moreover, that he consumed himself with impatience for perfection and appearance to such a degree, that he wanted to breathe his own living breath into the wood and the bronze and the stone of his materials. But what happened? All at once he had no breath left . . . His masterpiece became a patchwork and he himself was only like a fire smouldering and smoking heavily in dampness." And as in the case of Daniel Nothafft, the climax is reached in the words: "This and that you have accomplished, but when you look at it, you feel discouraged, for it is no longer the same thing for which you have longed in your heart. Throw it from you; withdraw from all this activity . . . assume your inner form."

There was something inimitably soft and reassuring in the words of the Gooseman as he continued to speak to Daniel: "I speak to you as Christ. Rise and walk! Rise and go in peace, Daniel! Go with me to my place. Be *me* for just one day, from morning to evening, and *I* will be *you*."

And Daniel gets up and goes with the Gooseman. He takes his place on the base of the fountain, the two geese under his arm. From morning to evening he stands there just like the Gooseman, and watches what is happening on the market-place before him. "Beggars pass by, and so do the rich. There are respected people who are greeted by those who see them; there are outcasts who are shunned. There are those who are happy and those who are weighed down with grief. Some hasten and some hesitate. Some seem to hold fast to their lives as a lover might hold fast to his fiancée; others will die that same day. One has a child by the hand, another a woman by the arm. Some drag crimes in their hearts, others walk upright, free, and happy to face the world. One is being summoned to court as a witness, the other is on his way to the doctor. One is fleeing from domestic discord, another is rejoicing over great good fortune. There is the man who has lost his purse and the man who is reading a serious letter. One is on his way to church to pray, another to the cafe to drown his sorrows. One is radiant with joy over his business outlook, another is crushed with poverty. A beautiful girl has on her best dress; a cripple lies in the gateway. There is a boy who sings a song, and a matron whose eyes are red with weeping. The baker carries his bread by, the cobbler his boots. Soldiers are going to the barracks, workmen are returning from the factory."

After forty years of wandering and suffering, and baptism by fire and blood and tears Daniel is now being absorbed into life. In place of his former indifference to the world about him he now feels a bond of sympathy for all the people who pass before him: "He feels that none are strangers to him. He sees himself in each of them. He is nearer to them while standing on his elevated position behind the iron railing than when he walked among them on the streets . . . However men may be constituted, he is seized with a divine feeling when he looks into their eyes. In all their eyes there is the same fire, the same anxiety and the same supplication; the same loneliness, the same destiny, the same death. In all of them there is the soul of God. He himself no longer feels his loneliness; he feels that he has become a part of all men. His hate has gone, scattered like so much smoke. The tones he hears now come rushing up from the great fountain; and this fountain is fed from the blood of all those he sees in the market place."

Daniel is transformed and reconciled with life. "There was about him the expression, the bearing of a man who had been liberated, unchained. No one could help noticing it. Though more reticent than in former days, his eyes had taken on a new splendor, a renewed brilliancy and clarity; they were at once serious and cheerful. His mood had become milder, his face more peaceful." He withdraws from the city to his native village. Six of his best students follow him. Here he finally realizes his true mission. Instead of musical success for selfish reasons he now seeks happiness in new human relationships. The villagers at first regard him as a peculiar individual. Soon they feel proud of him. "He gained a mysterious power over people with whom he came in contact; many sought his advice when in trouble. His pupils especially adored him."

On his fiftieth birthday one of his pupils asked him about his work, and the master only smiled and his eyes roamed over the landscape. He knew now that if one became human, really human, he does not need the masterpiece. For are not all works roundabout ways, merely man's imperfect attempts to reveal himself? The greatest achievement in a man's life is the establishing of human relationships.

The redemption through suffering and degradation which runs through the Russian novel is also the key-note of Wassermann's work. Like Dostoevski, Wassermann belongs with those men who have descended into the hell of poverty and want and who have brought back with them a vision of life which is as fascinating as it is terrible. Later in *Christian Wahnschaffe* the hero of the same name discovers the principle of unity in the ethical paradox: He that loseth life shall find it. In *Das Gänsemännchen* Daniel Nothafft finds it in the Kantian maxim to treat human beings not as means, but as ends in themselves.

(To be continued)

Berichte und Notizen

I. Storms „Waldwinkel“ und Kellermanns „Ingeborg“ *

Von EDITH HOCKE

Zwischen dem Roman „Ingeborg“ (1905) von Bernhard Kellermann und der Novelle „Waldwinkel“ (1874) von Theodor Storm lassen sich auffallende Ähnlichkeiten beobachten.

1. Die Fabel

Beiden Erzählungen liegt, rein stofflich, das bekannte Dreiecksverhältnis zugrunde: die Frau zwischen zwei Männern.

In „Waldwinkel“ verliebt sich ein Botaniker im Anfang der vierziger Jahre in ein junges Waisenmädchen. Das Mädchen erwidert seine Liebe. Aber nach einem Sommer glücklicher Gemeinsamkeit lernt sie einen jungen Förster kennen. Ihr Gefühl für den älteren Mann erlischt und sie folgt dem jüngeren Liebhaber.

In „Ingeborg“ verliebt sich die Tochter eines Holzfällers in den „Fürsten“. Die beiden heiraten. Ihr Glück dauert, bis das Mädchen in den Bann eines jungen Dichters gerät. Sie verläßt mit diesem den Fürsten, um nie wiederzukehren.

2. Die Charaktere

In Storms Novelle wie in „Ingeborg“ steht die Gestalt des Mannes im Vordergrund.

Richard in „Waldwinkel“ ist ein stattlicher Mann in der ersten Hälfte der Vierziger. Er interessiert sich für Botanik, betreibt aber diese Wissenschaft nicht als Beruf sondern nur als Liebhaberei. Er hat eine erlebnisreiche Vergangenheit hinter sich, aber scheinbar nie einen rechten Beruf gehabt. Sein edler Charakter zeigt sich in seinem Verhalten zu Franziska, dem jungen Waisenmädchen. Er nimmt sie zu sich, nicht nur um seinem eigenen Leben einen Inhalt zu geben, sondern auch, um ihr zu helfen. Er beschützt sie gegen einen selbstsüchtigen Vormund; versucht, ihr jeden Wunsch zu erfüllen; und sichert ihre Zukunft, indem er ihr wertvolle Staatspapiere schenkt.

Dieser männlichen Hauptgestalt der Stormschen Novelle entspricht in „Ingeborg“ Axel, der „Fürst“. Über sein Alter erfahren wir nichts Genaueres, aber aus den Andeutungen über seine ereignisreiche Vergangenheit, kann man schließen, daß auch er kein junger Mensch mehr ist. Einen Beruf hat auch er niemals gehabt. Er ist wie Storms Richard ein Liebhaber der Natur. Und wie Richard für Franziska, so lebt er ganz für „Ingeborg“, der er sein eigenes Glück opfert.

Die weibliche Hauptgestalt in „Waldwinkel“ ist Franziska, ein armes und schutzloses junges Waisenmädchen. Sie fühlt sich bei ihrem Vormund, einem Schuster, nicht wohl. Ihre Begegnung mit Richard wird für sie die Rettung von einem freudlosen Dasein. Nachdem er sie auf seinen Besitz „Waldwinkel“ zu sich genommen hat, besteht ihre Beschäftigung nur darin, ihrem Wohltäter bei seinen botanischen Studien, beim Pflanzensammeln und -sortieren, zu helfen und Kräuter und Blumen zu zeichnen und zu malen. (Wir erinnern uns hier an dasselbe Motiv in „Immensee“).

Wie Franziska stammt Ingeborg aus ärmlichen Verhältnissen, nämlich aus einer Holzfällerfamilie. Sie wurde frühzeitig von ihren Eltern getrennt wie Franziska. Und als sie dem Fürsten auf sein Schloß gefolgt ist, verbringt sie die

*Die vorliegende Arbeit ist von einer meiner Schülerinnen am Hunter College geschrieben worden. Das Thema wurde in dem Kursus „The German Novel“ (under grad.) vorgeschlagen. — Da der Vergleich der beiden Erzählungen für den Literaturlehrer von Interesse ist und das Fortwirken Storms in unserm Jahrhundert an einem klaren Beispiel zeigt, das meines Wissens noch von keinem Literaturhistoriker beachtet worden ist, möchte ich diese Schülerarbeit durch den Druck einem weiteren Deutschlehrerkreise zugänglich machen. — Otto Koischwitz.

Zeit im Herumschweifen in der Natur und gibt sich, wie alle Gestalten romantischer Dichtung, dem Müßiggange hin.

Franziskas neuer Geliebter, mit dem sie von Richard flieht, ist ein junger, leidenschaftlicher Förster, der in Alter und Charakter dem Entführer Ingeborgs gleicht.

In Storms wie in Kellermanns Erzählung spielt auch ein Hund eine Rolle, dessen Schicksal mit dem Glück und Unglück des Herrn eng verbunden ist. Beide Hunde sterben, sobald das Glück ihres Herrn ein Ende findet. Der Hund in „Waldwinkel“ wird von Franziska vergiftet, damit er ihre Flucht nicht verrät. Axels Hund geht am Gram über die Untreue der Herrin zugrunde. Er wird toll, und der Fürst muß ihn erschießen. Beide Hunde sterben eines gewaltsamen Todes.

3. Die Landschaft

Eine weitere Ähnlichkeit zwischen „Ingeborg“ und „Waldwinkel“ besteht im landschaftlichen Hintergrunde der Dichtungen.

Richard und Franziska wohnen in einem alten, schloßartigen Gebäude, das zwischen Heide und Wald liegt. Völlig von der Welt abgeschlossen leben sie in der Einsamkeit der Natur. Die Entwicklung der Natur vom Frühling bis zum Herbst begleitet die Entwicklung der Liebe zwischen Richard und Franziska. Im Frühling erwacht die Liebe zwischen ihnen, im Sommer steht sie im Zenith, im Spätsommer erstirbt sie langsam und endet im Herbst.

In „Ingeborg“ bildet der Wald, (freilich nicht der Stormsche Wald des Tieflands sondern der Bergwald), den Hintergrund. Axel und Ingeborg wohnen auf einem Jagdschlosse, das mitten im Bergwalde steht. Auch sie leben fern von dem andern Menschen, in enger Verbundenheit mit der Natur, die auch hier wie in „Waldwinkel“ das Aufblühen und Vergehen der Liebe begleitet.

4. Die Form der Dichtung

Außer der Handlung, den Charakteren, dem landschaftlichen Hintergrunde erinnert die künstlerische Form von „Ingeborg“ an Storms Novellen.

Kellermanns Roman ist als Rahmenerzählung geschrieben, in der Lieblingsform der Stormschen Erzählerkunst. Der einfache Rahmen „Ingeborgs“ ist fein und stimmungsvoll und gibt dem Roman etwas Geschlossenes, Einheitliches. Der Fürst wohnt in einer Hütte in der Steppe und denkt an sein schönes Erlebnis mit Ingeborg. Dieser Rahmen erinnert besonders stark an Storms „Imensee“, denn diese Novelle wird auch in der Form der Erinnerung eines Mannes an ein vergangenes Erlebnis erzählt.

Wie so oft in Storms Novellen fehlt der Erzählung „Waldwinkel“ ein Abschluß. Nachdem Franziska mit dem jungen Förster heimlich geflohen ist, geht Richard „in die weite Welt“ (eine von Storm bevorzugte Schlußwendung). Man erfährt danach nichts mehr über sie. Die Geschichte verklingt — ungelöst. Ebenso bleibt in Kellermanns Roman der Schluß offen. Was aus Ingeborg wird, nachdem sie mit dem jungen Dichter in die Stadt gezogen ist, um Musik zu studieren, erfährt man nicht. Wie Johannes in „Aquis Submersus“, wie Reinhard in „Imensee“ und Richard in „Waldwinkel“, so geht der Fürst „in die weite Welt“.

5. Symbole

Der tragische Ausgang der Stormschen Novelle und des Kellermannschen Romans wird von den Dichtern symbolisch vorgedeutet.

In „Waldwinkel“ geschieht dies zum ersten Male, als Richard und Franziska sich nach einer Wanderung am Rande eines Roggenfeldes ausruhen. Franziska folgt dem Geläute einer Glocke und gerät dabei immer weiter in das Kornfeld. Richard wird von einer Angst, daß sie ihm darin von einer fremden Gewalt geraubt werden möchte, überfallen. (Ein ähnliches Symbol verwendet Storm in „Imensee“. Reinhard versucht vergeblich, die Wasserlilie zu pflücken, so wie er auch Elisabeth vergeblich zu gewinnen versucht).

Ein zweites Symbol in „Waldwinkel“ ist das Wandgemälde: Ein junger Mann und ein junges Mädchen gehen in der Ferne Arm in Arm. Ein alter, gebrochener Mann, den beiden jungen Leuten nachsehend, steht im Vordergrund. Auf dem Bilde befinden sich folgende Worte:

Dein jung Genosß in Pflichten
Nach dir den Schritt tät richten;
Da kam ein anderer junger Schritt,
Nahm deinen jung Genossen mit;
Sie wandern nach dem Glücke,
Sie schau'n nicht mehr zurücke.“

Richard schaudert bei dem Gedanken, daß das Alter auch sein Glück zerstören könnte.

Das dritte Symbol ist ein Traum. Richard sieht Franziska, die sehr bleich ist und stets seinen Blick vermeidet, und den jungen Jäger, der draußen auf sie wartet. Dieser Traum ist kaum noch Andeutung des Schicksals, sondern schon Wirklichkeit selbst.

Der Dichter „Ingeborgs“ benutzt denselben Kunstgriff symbolischer Vordeutung. Während Ingeborgs Krankheit hat Axel einen Traum: Ingeborg ist gestorben. Sie wird nicht begraben, sondern auf einer Wiese auf einem blumenübersäten Scheiterhaufen verbrannt. Auch der junge Dichter ist zugegen. Das Feuer hat ihm ein goldenes Haar von Ingeborg herübergeweht. (Das einzelne blonde wehende Haar findet man auch bei Storm in „Pole Poppenspäler“). Dieser Traum verrät Axel, daß Ingeborg ihm nicht mehr lange gehören wird.

Später, als Ingeborg sich von ihrer Krankheit erholt hat, bittet sie Axel einmal, ihr etwas zu erzählen. Er erzählt ihr eine Geschichte, die zum Symbol wird wie der Traum; ein Märchen von einem König, dessen junge Frau sich in einen schönen Pagen verliebt und ihrem Mann untreu wird.

Schließlich sei noch auf eine kleine symbolische Begebenheit hingewiesen, die in der Hänfling-Episode in „Immensee“ eine Parallele findet: Axel gibt einem im Käfig gefangenen Rotkehlchen die Freiheit. Während er dies tut, sagt er zu Ingeborg, er wolle nicht grausam sein und den Vogel in Gefangenschaft halten. Ingeborg versteht die symbolische Bedeutung dieser Handlung; sie weiß, daß er auch sie nicht halten wird.

II. Umschau der Schriftleitung

Die *Interscholastic Federation of German Clubs* sandte vor Schluß des letzten Schuljahres durch ihre Sekretärin, Dr. Mariele Schirmer, State Teachers College, Milwaukee, Wisconsin, ein Rundschreiben aus, in dem von neuem auf die Tätigkeit dieser Vereinigung hingewiesen wurde und die Lehrer des Deutschen zum Beitritt und zur aktiven Beteiligung eingeladen wurden. Auch wir möchten jetzt zu Beginn der Jahresarbeit auf die wertvolle Wirksamkeit dieser Vereinigung hinweisen. Dem Lehrer des Deutschen ist es dringend anzuraten, seiner außerunterrichtlichen Tätigkeit im Dienste der Erlernung der deutschen Sprache möglichste Aufmerksamkeit zuwenden. Oft fehlt es an Material, um die Arbeit in den deutschen Schülervereinen anregend und fruchtbringend

zu gestalten. Da will das Büro der Vereinigung den Lehrern an die Hand gehen. Wer Genaueres über die „Federation“ erfahren will, wird alle Auskunft durch die obengenannte Sekretärin erhalten.

In dieser Verbindung seien unsere Leser auch auf das *German Service Bureau* an der Universität Wisconsin hingewiesen. Auch dort werden die Lehrer des Deutschen ein reichhaltiges Material — dasselbe ist bereits in einem Katalog niedergelegt, der von der Sekretärin Dr. Stella M. Hinz, University of Wisconsin, erhältlich ist — nicht bloß für die Arbeit in den deutschen Vereinen finden, sondern auch vielseitige Anregungen und Hilfsmittel, wie sich namentlich die Vermittlung deutschen

Kulturarbeit in den Unterrichtsklassen zu gestalten habe. Die Bibliothek des Büros enthält eine stets wachsende Anzahl von Stücken zu Schüleraufführungen, Lichtbilder, Kartenmaterial, Musikalien und andere Lehrmittel. In der Regel können Nachfragenden Proben zur Prüfung und Auswahl zugesandt werden. Auch hier wolle man sich an die Sekretärin, Frl. Stella Hinz, wenden.

Endlich möchten wir alle Lehrer des Deutschen, namentlich aber die der fortgeschrittenen Klassen, auf den *Internationalen Schülerbriefwechsel* hinweisen, dessen segensreicher Einfluß sich immer von neuem bewährt. Diese Schülerkorrespondenz liegt in den Händen von „Prof. Dr. Martin Hartmanns Deutsche Zentralstelle für amerikanisch-deutschen Briefwechsel, Leipzig-Gohlis, Fechnerstr. 6.“ Die Einzelbestimmungen wurden im Märzheft 1928 der Monatshefte veröffentlicht. Abdrucke davon sind gleichfalls durch das obengenannte „Service Bureau“ zu erhalten.

Am Sonntag, den 28. Juni, fand eine von der Steubengesellschaft zu *Milwaukee* veranstaltete *Deutsche Tagfeier* statt, die besonders dadurch an Bedeutung gewann, daß Professor A. R. Hohlfeld von Wisconsin die deutsche Festrede hielt. Dieselbe ging über den Rahmen einer Rede, wie sie bei solchen Gelegenheiten üblich ist, hinaus. Wir freuen uns, daß Professor Hohlfeld uns das Manuskript überlassen hat, und wir hoffen, es in einer der nächsten Nummern der Monatshefte zum Abdruck bringen zu können.

Anfang Juni wurde in einem der öffentlichen Parks in *Cleveland* neben dem Denkmal Lessings eine *Büste Heinrich Heines* aufgestellt. Sie ist das Werk des Berliner Bildhauers R. Harold Isenstein. Die Büste steht auf einem Sockel aus grünem Granit und fügt sich der Parklandschaft gut ein. An der Enthüllung nahmen der städtische Kommissar von Cleveland und andere Persönlichkeiten teil; Professor Ernst Feise von der John-Hopkins-Universität in Baltimore hielt die Festrede, der deutsche Gesangsverein in Cleveland sang die „Loreley“. Am Abend zuvor hatte im Stadthaus eine Heine-Feier stattgefunden, bei welcher der deutsche Konsul Dr. Hans Borchers eine Ansprache hielt.

Gelegentlich der Schlußfeierlichkeiten der Rutgers University, New Brunswick, N. J., im Juni dieses Jahres wurde dem hervorragenden Schriftsteller Dr. Emil Ludwig, dessen Werke über die ganze Welt Verbreitung gefunden haben, — sind sie doch in 25 verschiedene Spra-

chen übersetzt worden — den Ehrengrad eines *Doctor of Letters* überreicht. Es ist dies die zweite akademische Auszeichnung, die ihm zuteil geworden ist. Die erste, die eines Doktors der Rechte, erwarb es sich auf Grund seiner juristischen Studien an der Universität Breslau. Dr. Ludwig war selbst nach den Ver. Staaten gekommen, um die Auszeichnung, die in gleichem Maße Geber und Empfänger ehrt, in Empfang zu nehmen. Er benützte den kurzen Aufenthalt in New York, um mit der Leitung der Theater Guild über Einzelheiten der von derselben für Oktober geplanten Aufführung seines neuen Stückes „Versailles“ zu beraten.

Am 29. August fand die *Eröffnung des an der Universität München eingerichteten „Junior Year“* für amerikanische Studenten statt. Unter den günstigsten Auspizien wurde die Arbeit begonnen. Nach den Abmachungen zwischen Professor Camillo von Klenze, dem Leiter des Unternehmens in München, und Professor George E. Brinton, Director of the University of Delaware Foreign Study Section in Paris, sind die Kurse dem letztgenannten Unternehmen angeschlossen. Die Anzahl der Teilnehmer übertrifft alle Erwartungen: Es sind deren fünfzehn, die aus acht verschiedenen Universitäten kommen. Diese Einrichtung halten wir für eine ungemein wichtige, und wir freuen uns, unsern Lesern mitzuteilen, daß wir einen Bericht über die Eröffnungsfeierlichkeiten von Herrn Prof. Wm. A. Cooper von Leland Stanford, der bei denselben anwesend war, in Händen haben. Der Bericht kam für das vorliegende Heft zu spät, soll aber im November zum Abdruck kommen.

Gelegentlich der am 11. Juni erfolgten *Einweihung des Erweiterungsbaues der Heidelberger Universität*, der durch Stiftungen ermöglicht wurde, die von dem früheren amerikanischen Botschafter in Berlin, Dr. Jacob Gould Schurman, unter Amerikanern aufgebracht worden war, überreichte die badische Regierung demselben die goldene Staatsmedaille, die höchste Auszeichnung in Baden. Zum erstenmal enthüllte Schurman die Namen der drei Amerikaner, die die letzten 100,000.00 zu dem Baufonds beitrugen, der sich im ganzen auf eine halbe Million Dollars belief. Es sind dies die Herren Ferdinand Thun, Henry Janssen und Gustav Oberländer. Das Readinger Philanthropentriumvirat hat mit dieser Stiftung von neuem seiner hochherzigen Gesinnung Ausdruck gegeben. Auf einer Marmortafel sind die Namen aller Geber des Baufonds verzeichnet. Sie sind

außer Schurman und den drei genannten Herren John D. Rockefeller Jr., James Speyer, Paul Warburg, W. A. Harriman, Walter P. Chrysler, George F. Baker, Clarence Dillon, Mortimer Schiff und William Fox.

An Goethes Geburtstag, am 28. August, wurde auch in diesem Jahre der von der Stadt Frankfurt a. M. gestiftete *Goethepreis* von 10,000 Mark vergeben, und zwar wurde diesmal zur Erinnerung an den 200. Geburtstag der Mutter Goethes zum erstenmale eine Frau, die *Dichterin Ricarda Huch*, mit dem Preise bedacht. Die Überreichung des Preises geschah im Rahmen eines Festaktes im Staatszimmer des Goethehauses am Hirschgraben.

Das *Denkmal*, das dem verstorbenen Pädagogen *Prof. Dr. Wilhelm Rein* in Jena von Schülern und Freunden gesetzt wurde, ist am 2. August feierlich enthüllt worden. Es steht am Fürstengraben vor der alten Universität. Der Schöpfer des Denkmals, der Münchner Bildhauer Joseph Gangl, hat das Streben Reins und zugleich das der Erziehungswissenschaft und des Erziehungsberufes in einer zum Lichte emporstrebenden Jünglingsgestalt aus Bronze verkörpert. Sie steht auf einem Muschelschalensockel, in welchen das Bildnis Reins eingemeißelt ist.

Die nach dem oben erwähnten Pädagogen Wilhelm Rein benannten *pädagogischen Ferienkurse an der Universität Jena* waren im letzten Sommer von 250 Teilnehmern besucht, die sich fast aus allen Teilen der Welt, nicht zum kleinsten Teile aus den Vereinigten Staaten rekrutierten.

Von Herrn Professor J. Stauda in Eger erhalten wir eine Zuschrift, die sich mit der Tätigkeit der *Literarischen Adalbert-Stifter-Gesellschaft* befaßt. Wir entnehmen daraus, daß diese Gesellschaft sich bemüht, dem Deutschtum in der Tschechoslowakei zu dienen, dann aber auf den Größten, der aus diesem Deutschtum hervorgegangen ist, auf Adalbert Stifter hinzuweisen.

Die Gesellschaft ist eifrig bemüht, ihre Mitgliederzahl zu verbreitern; denn vorläufig ist sie noch allzusehr von zufälligen Subventionen abhängig. Dem Schreiben nach zu urteilen, gibt die Gesellschaft Jahresgaben heraus, die Stifter gewidmet sind. So erschienen bisher: Nadler, Stifters Witiko; von Schaukal, Stifter, Beiträge zu seiner Würdigung. Andere Arbeiten sind in Vorbereitung. In der nächsten Zeit soll ein kleines Mitteilungsblatt unter dem Titel die Stifter-Gemeinde erscheinen, das zweimal im Jahre erschei-

nen und wenig zugängliche aber wertvolle Zeitungsartikels wiedergeben soll. Damit eng zusammen hängt die schon begonnene Reihe der Schriften der Stifter-Gemeinde. Leider fehlen der Gesellschaft die Mittel, dieses Unternehmen so auszubauen, als es wohl wünschenswert wäre.

Freunde des Dichters seien hiermit auf die Tätigkeit dieser Gesellschaft hingewiesen und zum Beitritt eingeladen.

Unter den zahlreichen Sommerkursen, die im Laufe der letzten Jahre an den deutschen Universitäten für Studierende des Auslandes eingerichtet worden sind, verdient das *Summer College for Language Teachers of German*, von Professoren der Universität Jena und Weimar zunächst für den Sommer 1932 geplant, besondere Beachtung. Soweit wir aus den uns vorliegenden Zirkularschreiben ersehen können, besteht das Programm aus Vortragskursen, die zum Teil in Weimar, zum Teil in Jena abgehalten werden. Den Vorträgen, die durch die Plätze, an denen sie stattfinden werden, besondere Lebendigkeit erhalten werden, schließen sich Besuche von all den berühmten Stätten der beiden Städte an. Es scheint in der Tat nichts unterlassen zu sein, gerade in dem Goethejahr Weimar und seine Umgebung den Besuchern nahe zu führen. Dies geht soweit, daß den Besuchern sogar in den Häusern der Professoren Unterkommen geboten wird. Der Preis für den ganzen Kurs, der die Aufenthaltskosten, Ausflüge, Besuche von Museen, etc. einschließt, beläuft sich auf \$470,00. Wir haben diese Angaben einem Schreiben von Fräulein Christine Till, 53 Prospect Avenue, Stamford, Conn. entnommen, und wir dürfen wohl annehmen, daß die Dame bereit sein wird, Interessenten alle Einzelheiten mitzuteilen.

Die *Bayreuther Festspiele* des Jahres 1931 waren nicht bloß in künstlerischer, sondern auch in finanzieller Hinsicht ein voller Erfolg. Es waren aus 25 Ländern Besucher angemeldet, deren Zahl sich insgesamt auf rund 10,000 belief. Fast alle Vorstellungen der Festspiele waren ausverkauft.

In literarischen Kreisen und in den deutschen Zeitschriften wurde am 8. September des *hundertsten Geburtstages des Dichters Wilhelm Raabe* gedacht. Ihn hatte das Los so vieler anderer Dichter getroffen, denen das Leben wenig gab, und die sich schwer hindurchringen mußten, um endlich einige Anerkennung zu erhalten. Er hatte seine eigene Welt, die wir wohl am besten durch seine Erzählung „Die

Chronik der Sperlingsgasse“ und seine Romane „Der Hungerpastor“, „Abu Telfan“ und „Der Schüdderump“ kennen lernen. Raabe ist nicht immer ganz leicht zu lesen, doch wer sich in seine reich-gebildete, witzige und geistreiche Schreibweise hineinlebt, wird großen Genuß in seinen Werken finden.

Liest man noch ältere Literatur?
Die Deutsche Bücherei hat auf Grund statistischer Erhebungen festgestellt, daß nahezu 60% der von ihren Besuchern bestellten Bücher die Literatur der letzten fünf und insgesamt 83% die der letzten zehn Jahre betreffen; nur 17% der Bestellungen gelten Werken älteren Datums. Es beziehen sich also 5/6 aller Bücherbestellungen auf die Literatur des letzten Jahrzehnts. Von den Büchern zwischen 1925 und 1930 wird durchschnittlich jeder zweite, von den zwischen 1920 und 1925 erschienenen Büchern durchschnittlich jeder fünfte Bibliotheksband einmal im Jahr verlangt.

Zufällig kommen wir in den Besitz einer auf dieser Seite des Ozeans herausgegebenen Zeitschrift für die deutsche Jugendbewegung. Sie führt den Titel: *Rundbrief der deutschen Jugendbewegung in Nordamerika*. Sie steht bereits im fünften Jahrgang und wird von Gilbert Perleberg, Grantwood, N. J. geleitet. Die Geschäftsstelle ist unter der Führung von Herbert Jürgens, 9246 — 52nd Ave., Elmhurst, L. I., N. Y. Von der einen uns vorliegenden Nummer ist es nicht möglich, ein Bild von dem Charakter der Zeitschrift zu erhalten. Wir möchten aber unsere Leser auf sie hinweisen, da schon wiederholt Fragen über die deutsche Jugendbewegung an uns gelangt sind.

Englisch oder Französisch? Diese Frage ist heute in aller Munde, die sich mit Schulpolitik befassen. Es handelt sich darum, ob die in allen Schulen als erste moderne Fremdsprache zu erlernende Sprache Englisch oder Französisch sein soll. Über den größeren pädagogischen Wert der einen oder der anderen ist unter den Fachleuten eine Einigung nicht zu erzielen. Es müssen daher andere Faktoren entscheiden. Der Deutsche Philologenverband hatte sich für Englisch entschieden aus zwei Gründen: einmal hat die Entwicklung dazu geführt, daß die größte Zahl der Schulen schon Englisch gewählt hat und daher eine Rückwärtsentwicklung mit viel Schwierigkeiten und Kosten für die Schulunterhaltungsträger und die Eltern verknüpft sein würde. Sodann kann eine Einheitlichkeit des Schulwesens und eine Übergangsmöglichkeit von der höheren Schule zur Mittelschule nur erhalten

bleiben, wenn beide dieselbe erste Sprache treiben. Auf der Mittelschule aber wird selbstverständlich Englisch bleiben müssen.

Nun bringt das Organ des „Verbandes bayerischer Philologen“ weiteres beachtliches Material zu dieser Frage. Er hat untersucht, woher die Fremden stammen, die Bayern besuchen. Nach der Zeitschrift des bayerischen statistischen Landesamts waren aus dem englischen Sprachgebiet England, Amerika, Australien, ohne Kanada, Südafrika usw.:

27-28	28-29	29-30
65 257	71 293	224 779

Dagegen aus dem französischen Sprachgebiet (Frankreich, Schweiz, Belgien):

27-28	28-29	29-30
17 545	19 330	29 032

Die Zahl der Übernachtungen betrug 1929-30 aus englischem Sprachgebiet 451 322, aus französischem Sprachgebiet noch nicht ein Zehntel davon, nämlich 41 961. Der Zahl der fremden Besucher dürfte die Zahl der Korrespondenzen und der sonstigen geschäftlichen und persönlichen Beziehungen entsprechen. Nach dem „Statistischen Jahrbuch für das Deutsche Reich“ ergibt sich für das übrige Deutschland ein ähnliches Verhältnis. Während die englisch sprechenden Ausländer rund 25 v. H. aller ausländischen Besucher ausmachen, kommen aus französischem Sprachgebiet nur 6,5 v. H. Und was den geistigen Austausch angeht, so wurden deutsche Bücher übersetzt:

	1928	1929
ins Englische	335	400
ins Französische ..	87	95

Die Technische Hochschule in München hält 16 französische und 84 englische Zeitschriften, die Universität München 98 französische und 242 englische Zeitschriften.

„Welche Sprache hat also praktisch größere Bedeutung?“ So fragt die Allgemeine Deutsche Lehrerzeitung. Unterdessen aber ist für die preußischen höheren Schulen durch Ministerialerlaß die Frage zugunsten des Französischen entschieden worden.

Einen großen Verlust erlitt die Gelehrtenwelt Deutschlands und des Auslands durch den am 12. Juli erfolgten Tod des Literaturhistorikers Friedrich Gundolf, der an der Universität Heidelberg den Lehrstuhl für neuere Literaturgeschichte inne hatte. Aus den Nachrufen, die die gesamte deutsche Presse dem Toten widmete, entnehmen wir einige der darin enthaltenen Einzelheiten. Man hat Gundolf als den Künstler unter den Literaturhistorikern bezeichnet. Er gehörte zu dem Kreis um den Dich-

ter Stefan George. Das war bestimmend für seine ganze literarisch-geisteswissenschaftliche Tätigkeit. Sein im Jahre 1911 erschienenes Buch „Shakespeare und der deutsche Geist“ machte ihn mit einem Schlage berühmt. Es folgten Werke über Shakespeare und Goethe und zwischendurch die monumentale Shakespeare-Übersetzung. Er habilitierte sich im Jahre 1911 als Privatdozent an der Heidelberger Universität. Dort wurde er 1920, nachdem er eine Berufung, neben Julius Petersen in Berlin die neuere deutsche Literaturgeschichte zu vertreten, abgelehnt hatte, zum Ordinarius ernannt. Er erreichte ein Alter von 51 Jahren. Da er bereits längere Zeit leidend gewesen war, kam sein Scheiden nicht unerwartet. Auf dem Heidelberger Bergfriedhof wurde seine Leiche unter großer Beteiligung seiner Freunde, Kollegen und Schüler beigesetzt.

Am gleichen Tage, an dem Professor Gundolf aus dem Leben schied, wurde zu Freudenstadt Professor Ludwig Gurlitt, der in den weitesten Kreisen bekannte Reformpädagoge, im Alter von 76 Jahren vom Tode abgerufen.

Die Universität Indiana beklagt den Verlust, den sie durch den Hingang eines ihrer verdienstvollsten Mitglieder der deutschen Abteilung erlitten hat. Am 29. August verschied Professor E. H. Biermann, der der Universität seit dem Jahre 1906 angehörte. In Stade, in der Provinz Hannover, geboren, kam er mit sechzehn Jahren nach Amerika. Nachdem er sich in der Leland Stanford-Universität den Grad eines Bakkalaureus erworben hatte, kam er nach Indiana, wo er den Magistergrad erhielt. Seine Leiche wurde am 1. September in Arcadia, Indiana, beigesetzt. —M. G.

Aus dem Schulzimmer

Methods of Exercise Correction

By LEE M. HOLLANDER, University of Texas

I have seen little in the pedagogical literature of the last few years which dealt directly with the problem indicated in the title. Yet no one who has had any experience with classroom instruction — adherent of whatever 'method' he be — will be inclined to underrate the very great value of written work in the teaching of foreign languages. Unquestionably, this element was much overdone formerly. The great progress made in humanizing the tasks given the learner will be plain to every one who will take the trouble to compare the 'prose composition' of not so much as twenty years ago with the sprightly, yet to the point, exercises of a score of modern elementary grammars. And what with the exaggerated stress on visual methods now prevailing in our High Schools, present day students, especially those of late adolescent and post-adolescent, i. e. college, age, whose habits of studying are fairly set already, are themselves inclined to look for written work as the definite, tangible, if not major, part of their home task, and to feel a naive, if justifiable, satisfaction in having at the end of the term a solid residue of work performed, in the shape of a fat and well filled notebook. But under any consideration the training in accuracy and neatness in the performance of this task, together with that gained in fashioning the *Schriftbild* associated with the sounds of the foreign language, will always retain pedagogical value.

I shall not here consider the large and important subject of devising the written exercise, but shall address myself more particularly to methods of dealing with the task when performed.

This may be done in two ways. It may be corrected on the blackboard or — rather, *and* — in the notebook of the student. The two should go hand in hand. Each has its pedagogical advantages; the former, to my mind, greater and more numerous ones than the latter.

Let us say that twelve sentences have been assigned for home translation — it goes without saying, based on principles elaborated and practiced in class beforehand. Naturally, both student and teacher will be eager to test the work done at home. The very worst thing would be immediately to collect the notebooks and red-pencil the work of each student. Much better, to harness the

natural interest by going over and discussing the work while the difficulties are still in mind. This may be done by having students read from their notebooks, or else translate the sentences orally without the aid of their written work; but this is of inferior pedagogical value. By far the better practice it appears to me to assign work on the blackboard and then turn public criticism on it.

To this end, written — or, still better, mimeographed — slips containing, say, three sentences each are handed out at random, directly after roll-call. The individuals go to the board with the understanding that their task is to be completed without their notebooks and within five or ten minutes, as the case may be. The attention of the class is meanwhile held by a recapitulation or drill of grammatical forms, memorized work, or other matter.

When the work on the board is done, each student reads the sentences for which he is responsible, which are then subjected to the criticism of the class. Here is a golden chance for the skilful and tactful teacher to test the individual student while at the same time observing the progress and grasp of the whole group. It should never be a matter merely of 'right' or 'wrong'. The very mistakes may be made to illustrate principles or idioms, they may suggest further questions, or throw light on passages already covered. For getting the full benefit of this discussion the students should be encouraged to criticize and question on their own initiative. Under no circumstance should the teacher hasten with his corrections. At his discretion, the discussion may be thrown open to the whole class. Needless to say, it is a cardinal principle not to relinquish a sentence until the point is grasped by all.

I hold it to be pedagogically correct and unexceptionable that the students compare their own work with the sentences on the board, and enter corrections; *provided*, of course, they keep alert and do not just copy but understand the correction arrived at after much discussion. Mere copying may be prevented in two ways. Chiefly, the mistake made on the blackboard are commented on and corrected, *but not in writing*, but only orally; which method has the additional advantage of keeping the class on the *qui vive*, besides obviating confusing corrections by different hands. Of course, work decidedly below the average should be rejected and assigned to the same student for the following recitation. Another way of holding the attention of the class to the matter under discussion on the board is to call on students at random for comment or corrections.

To some, the idea of allowing the student to enter corrections in class from the board may seem anarchistic. They should reflect that the main purpose of the exercise is, after all, to get the matter *right* and to understand mistakes, rather than repeat them. It is much better for the student to have his sentence correct — always providing he comes by it honestly and understands the correction, rather than leave him puzzled and uncertain.

I may say, in passing, that one of the physical advantages of occasional boardwork is in the relief from that monotony in the class room which, for mental efficiency, is deadlier than poor ventilation. *Variatio delectat* is an important principle in keeping both teacher and learner fresh. Merely to stretch one's legs for a few minutes is a good and desirable thing. Also, the relief of eye strain is to be considered.

Some teachers do not realize the advantage of board work also for occasional drill in spelling and forms. They should try the method of sending two — evenly matched — scholars to the board for taking a sentence or two by dictation, or for putting down, say, the principal parts of verbs, or examples of the adjective declension. Oral practice is, of course, much to be preferred, ordinarily; nevertheless, 'writing maketh an exact man'.

Then, as to the teacher's job of inspecting the notebooks. To my mind, this cannot be shirked or done away with. Still, I hold that board work such as

suggested above may, nay should, minimize the importance of it. Not only is this detestable drudgery the most deadly occupation of the teacher but, if 'indulged in' to any extent it will surely rob him of that elasticity of spirit, that spontaneity, that spirit of fun, which is the flower and joy of classroom teaching.*

The language teacher, quite as much as the teacher of science or business, has the right to demand neatness and legibility, and to reject outright an untidy, scribbled notebook. If the student simply can't write a decently legible hand I see no reason why he should not use the typewriter. What is paramount is that, in the interest of both teacher and learner, the material be clear at a glance. For the same reason, corrections should be inserted neatly, best on the margin. Following the practice in many European schools I advise the use of a broader margin than can be obtained in the notebooks generally found. A convenient method is to make a crease giving the desired width.

The amount of 'literature' produced by a class of 25 doing two or three written exercises per week is alarming. With two or three elementary or intermediate classes, to read it the teacher would have to wade through indifferently written, and not exactly fascinating, material of the length of a fair-sized novel, once a week, to 'keep up'. He should do no such thing. With red pencil grasped vengefully it is all too easy to lapse into a spirit of antagonism to weaker students, and unconsciously to interpret as malice what is, possibly, due merely to failure to concentrate, slovenliness, or just stupidity — failings, alas, only too common in all of us. Rather than thus waste his time and spoil his temper, the teacher should employ the additional leisure in stimulating reading and broadening his knowledge and enlarging his sympathies.

Assuming that the work has been gone over conscientiously on the board, mistakes ought to be relatively infrequent in the notebooks. Hence it will be sufficient that the teacher satisfies himself by samples taken here and there that the work has been done intelligently and independently. I am afraid that even with adults that minimum of control is indispensable as reassuring the student that the teacher is in personal touch with his progress.

As to a marking system, I hold that the fewer symbols used, the better. Let the teacher fix on two or three, to indicate wrong position, wrong word or form or idiom, omissions, etc. Within these limits it is the student's job to discover what is the matter — and to attend to that forthwith.

I fail to understand the pedagogical theory — unless it be sheer thoughtlessness — which permits mistakes noted by the teacher in the student's work to remain uncorrected. It requires no training in educational psychology to know that, unless attended to immediately, mistakes are likely to recur. It is not merely advisable, it is absolutely necessary, that they should be thoughtfully corrected. And the teacher should resolutely set his face against further inspection of a book in which this has not been done. For this, too, the margin is the best place.

*I cite the words of Ludwig Gurlitt, *Der Deutsche und seine Schule*, in the stimulating chapter entitled *Die Rote Gefahr*: Na, überhaupt, dieser rote Tintentopf, diese Urne alles Schülergrams! Wer vermöchte wohl in Worte zu fassen, wieviel Leid schon aus diesem Giftgefäß geflossen ist! Wie der Tyrann im Sklavenblute, so wütet mancher Schulmonarch mit diesem roten Safte, der eine so unheimliche Ähnlichkeit mit dem Blute hat. . . Und wieviel Leid bereitet (es) dem Lehrer selbst, dem dieses rote Gift nicht mehr von den Fingern will, wenn er sich auch die Hände so oft wäscht wie Lady Macbeth. . . Die gute Laune und die Arbeitskraft der Lehrer ist aber ein Kapital, mit dem man ökonomisch umgehen sollte.

Bücherbesprechungen

Philosophie der Literaturwissenschaft. Herausgegeben von Emil Ermatinger. Junker und Dünhaupt, Berlin 1930. 478 Seiten, RM 26, Ganzleinen RM 30.

Wir leben in einer Zeit der Krisen und der rastlosen Entwicklung. Die wirtschaftliche, die politische, die wissenschaftliche Struktur unsers Daseins scheint sich zu verschieben. In allen Wissenschaften sucht man nach neuen Grundlagen, nach neuen Ausgangspunkten. So in der Physik, so in der Psychologie. So auch in den Geisteswissenschaften. Zumal in der deutschen Literaturwissenschaft sind die Dinge im Fluß. Daß an Stelle des Ausdrucks Literaturgeschichte dieses neue Wort getreten ist, ist kennzeichnend: der Blick ist nicht mehr so fast ausschließlich auf die Entwicklungsgeschichte der Dichtung gerichtet, als vielmehr auf das allseitige Erfassen der Dichtung in ihrem innersten Wesen. Die Geschichte der Dichtung ist nicht mehr Endzweck, sondern mehr Mittel zur schärferen Erkenntnis der einzelnen Dichtung. Aber wir tapen noch mehr oder minder unsicher. Da ist es sehr zu begrüßen, daß der Verlag Emil Ermatinger für die Herausgabe dieses Sammelbandes gewonnen hat. Von ihm stammt in diesem Bande der Aufsatz „Das Gesetz der Form“ (Seite 331—376). Forscher der verschiedensten Richtungen gruppieren sich um den Herausgeber. Neben Germanisten treten Psychologen, Philosophen und ein Vertreter der Tagespresse. Dieser behandelt in dem Schlußaufsatz des Bandes das Verhältnis von Literaturwissenschaft zu der Dichtung und der Kritik des Tages. Der erste Aufsatz (von Franz Schultz) ist historisch einfüßig, greift aber in der Deutung über das rein historische hinaus: „Die philosophisch-weltanschauliche Entwicklung der literarhistorischen Methode“. Ihm folgt Hermann Gumbel: „Dichtung und Volkstum“. Wie verhalten sich diese zu einander? H. Cysarz behandelt das „Periodenprinzip in der Literaturwissenschaft“ und Julius Petersen das Problem der „Literarhistorischen Generationen“. Der als Fichteforscher bekannte Philosoph Fritz Medicus greift über die Dichtung hinaus auf das „Problem einer vergleichenden Geschichte des Künste“. Jeder Lehrer, der je den Versuch gemacht hat, den Schüler zu der Analyse eines Dichtwerks zu führen, wird seine Freude an dem Aufsatz von R. Petsch haben: „Die Analyse des Dichtwerkes“. Raumangel macht ein weiteres Eingehen auf diese und die folgenden Aufsätze leider unmöglich. Wer sich irgendwie um das Problem der Literaturwissenschaft ernstlich bemüht, wird aus

diesem Bande reiche Belehrung und Anregung empfangen.

—Friedrich Bruns.

Jahrbuch für Volksliedforschung. Im Auftrage des Deutschen Volksliedarchivs mit Unterstützung von H. Mersmann, H. Schewe und E. Seemann herausgegeben von John Meier. Großoktav. Verlag von Walter de Gruyter & Co., Berlin und Leipzig. Zweiter Jahrgang 1930. 176 Seiten. RM 14.—, geb. 16.—

In den Monatsheften XXI, S. 215 f., habe ich den ersten Jahrgang dieses verdienstlichen Unternehmens angezeigt und die Ziele der Herausgeber, Mitarbeiter am Freiburger Volksliedarchiv, besprochen. Die neue Folge, in gleicher Ausstattung, ist ebenso reichhaltig wie ihr Vorgänger.

Otto Basler schreibt über die Geschichte und die Verbreitung des Volksliedes „Es zogen drei Regimenter wohl über den Rhein“. Der mannigfach zersungene Wortlaut des Liedes gibt Anlaß, den ganzen Balladenstoff „Vom ungetreuen Fähnrich“ in den zahlreichen Fassungen aus allen Gegenden Deutschlands und in einer niederländischen vor uns auszubreiten. Die historisch-geographische Analyse weist die reichste Überlieferung in Hessen und am Niederrhein auf, und damit bestätigt sich eine früher schon geäußerte, aber unbewiesene Behauptung über das Alter des Liedes: Die drei in der ersten Strophe genannten Regimenter („Ein Regiment zu Fuß, ein Regiment zu Pferd, Und ein Regiment Dragoner“) waren hessische Trupenteile, die im Spätjahr 1688 von Hessen-Kassel an Wilhelm von Oranien zum Schutz der holländischen Grenzen gegen Frankreich „geliehen“ wurden. Da mag sich dann ein Fähnrich vom Dragonerregiment an dem schwarzbraunen Mädchen vergangen haben. Die harte Sühne ist uns nur aus dem Volkslied bekannt, die Regimentsakten sind nicht mehr vorhanden. Angesichts des sorgfältig durchgeführten Beweises ist an dem beinahe zweihundertfünfzigjährigen Alter der Ballade nicht zu zweifeln. Das „Wunderhorn“ hat in seiner bekannten Art den Stoff ganz frei gestaltet und stellt sich damit außerhalb der volkstümlichen Überlieferung, die treu an dem wesentlichen Wortlaut festhält.

Erich Seemann gibt einen interessanten Beitrag über Variantenbildung im Vortrag desselben Sängers. Die beobachteten Individualvarianten in der Melodieführung werden mit beigegebenen Noten erläutert.

Charlotte Lehner lenkt unsere Aufmerksamkeit auf die Singzeile, die Urmelodie des kindlichen Singens. Ich möchte die Verfasserin auf eine unge-

druckte Kölner Dissertation von Karl Pfeiffer „Das chorische Tanzlied bis zum Beginn des 13. Jhs., Eine Untersuchung im Anschluß an das chorische Kinderlied“, Maschinenschrift, 1922, hinweisen, die ebenfalls in dem echten Kinderlied eine Urquelle der Musik und des Volksliedes aufdeckte und die Naumanns Begriff „primitives Gemeinschaftslied“ von dieser Seite unterbauen und mit einer Menge historischer Beispiele belegen konnte.

G. Brandisch sammelt deutsches Lehn-
gut in finnischen Volksweisen; eine
stattliche Reihe von Einwanderern wird
aus finnischen Melodien, teils auf Grund
ihrer offenbaren deutschen Abkunft,
teils auf Grund ihrer deutschen Struk-
tur herausgesucht — ein Beitrag zur Ab-
grenzung der nationalen Melodik, der
Nachfolger auf slavischen und roma-
nischen Gebiet finden sollte.

Raimund Zoder erörtert die sog. Ju-
dentänze, Judenpolka, Judenwalzer an
oberdeutschen Beispielen. Kleinere Bei-
träge von Johannes Bolte, Ch. A. Wil-
liams, Arthur Hübner, Alfred Meiche,
Harry Schewe, Karl Klier, Erich See-
mann füllen den Rest des Bandes. Her-
vorheben möchte ich noch den Bericht
von Victor Schirmunski über das
Deutsche Volksliedarchiv in Leningrad,
die Übersicht von E. Seemann über die
wichtigste Volksliedliteratur des Jahres
1928, die Übersicht von R. Zoder über
die Volkstanzliteratur des Jahres 1928
und die Besprechungen einiger Neuer-
scheinungen zum Thema „Volkslied“.

Köln a. Rh. — Ernst A. Philippson.

Otto Paul, *Deutsche Metrik*. 164 Sei-
ten. Preis geh. M 4.—, gebunden M
5.50 München. Max Hueber Verlag.

Das Buch bietet gleichzeitig eine
Übersicht über sämtliche von deutschen
Dichtern aller Zeiten, vom Stabreimvers
an bis auf den heutigen Tag, gebrauchte
Vers- und Strophenformen und eine An-
leitung, diese Verse metrisch zu lesen,
sowie ihre Stileigenheiten gegeneinander
auszuwerten. All dies geschieht auf
knappstem Raume, aber doch in so über-
sichtlicher und dabei angenehm lesbarer
Form, daß dem, der sich durch Nach-
schlagen schnell über einzelne Punkte
unterrichtet, und dem, der sich in ge-
mäßlichem Lesen einen Überblick über
die Dichtkunst dieser oder jener Epoche
verschaffen will, in gleicher Weise ge-
dient ist. Dem ersteren wird auch das
aus 545 Stichwörtern bestehende Namen-
und Sachregister sehr willkommen sein.
Andreas Heusler, dessen Werken der
Verfasser viele Anregungen verdankt,
schrieb an diesen in einem persönlichen
Brief vom 17. Sept. 1930: „Bei Ihnen
bekommt man was zu hören . . . Seh'
ich recht, so ist Ihnen das Schwere ge-

lungen: faßlich, sogar leichtfaßlich zu
bleiben und dabei doch auf die Dinge
loszuführen, auf die es ankommt.“

Tatsächlich ist das vorliegende Werk-
chen der erste kurzgefaßte Leitfaden der
Metrik, der keine toten Formeln bringt,
sondern sich, trotz aller systematischen
Anordnung des Stoffes, mit seinen
Rhythmenbildern geradezu an das Ohr
des Lesers wendet. Die, auch von Heus-
ler benutzte, in der Einleitung aus-
führlich dargelegte, leichtfaßliche Me-
thode rhythmische Zeilen aufzuzeichnen,
sollte sich jeder zu eigen machen, der
irgendwie mit Verskunst zu tun hat.
Sie ist vom Verfasser zur Erklärung
aller Versformen angewandt worden.
Ob es sich um Stabreime, altdeutsche
Reimverse, die Lieder Walthers von der
Vogelweide, Volkslieder, Nachbildungen
antiker Verse, freie Rhythmen u. a.
handelt, überall läßt sich diese Methode
gebrauchen, und der Verfasser sieht
deshalb auch die deutschen Verse jeder
Art von einem Punkte aus an, dem,
der durch das deutsche Rhythmenemp-
finden gegeben ist. Übrigens hat Otto
Paul in einer kürzlich erschienenen Ab-
handlung über „die Versform in Rüc-
kerts Hafs-Übersetzung“ (*Studia Indo-
Iranica*, Ehrengabe für Wilhelm Geiger,
Leipzig 1931 S. 301 ff.) einen glänzen-
den Beweis geliefert, daß sich seine Art
rhythmische Zeilen zu deuten auch bei
den schwierigsten versgeschichtlichen
Fragen bewährt.

Hermann Ammon, *Deutsche Literatur-
geschichte in Frage und Antwort*. I.
Teil: Von den Anfängen bis Luther.
Zweite, durchgesehene Auflage. Ferd.
Dümmlers Verlag, Berlin und Bonn,
1930. Kart. M 3.75, geb. M 4.80.

Der Titel der ersten Auflage, *Repeti-
torium der deutschen Literaturgeschichte
(von den Anfängen bis Luther)* gibt
den ursprünglichen Zweck dieses Büch-
leins an. Hervorgegangen aus der Praxis
eines akademischen Privatlehrers ist es
in erster Reihe dazu bestimmt, dem
Studierenden bei seiner Vorbereitung
auf Doktor- und Staatsexamen zu die-
nen. Die Behandlung des Materials ist
im wesentlichen die herkömmlich literar-
historische im Gegensatz zum II. Teil,
Von Luther bis zur Gegenwart, 2. Aufl.
1929, der sich zum Ziel setzt, die Litera-
turgeschichte „auf der modernen Grund-
lage des Stilprinzips“ aufzubauen (vgl.
meine Besprechung in der Oktobernum-
mer des *Journal of Engl. and Germ.
Phil.*). In diesem ersten Teil fehlt
jede allgemeine prinzipielle Ausein-
dersetzung in Bezug auf Methode.

Für das Althochdeutsche fußt Am-
mon auf R. Kögel, Kelle, und ganz
besonders Ehrismann und Unwerth-Siebs,
für das Lateinische auf A. Ebert, für
das Mittelhochdeutsche auf Fr. Vogt,

Golther, Ehrismann (in dieser Auflage im Gegensatz zur ersten), Hermann Schneider. Das Werk ist ein Muster an Kürze und Zusammenfassung; es fehlt kein wichtiger Name; das Wichtigste ist treffend charakterisiert. Aber es soll nicht als Ersatz für die oben angeführten Werke dienen, sondern eben nur als Repetitorium oder als Führer durch den übergroßen Reichtum an Namen in der älteren deutschen Literaturgeschichte.

Im einzelnen wäre einiges zu verbessern: alle lateinischen Zitate, nicht nur einzelne, sollten in deutscher Übersetzung gebracht werden; Frage 38, es ist doch wohl nicht alle älteste Poesie chorisch; Fr. 50, neben *Hakenstil* dürfte erklärend der ältere bekannte Ausdruck *Enjambement* stehen; Fr. 66; unter den Gründen zur Annahme des tragischen Ausgangs des *Hildebrandslieds* müßten auch die bezüglichen Stellen aus den skandinavischen Sagas angeführt werden; Fr. 136, zur Steigerung des Konflikts im *Waltharius* zwischen Blutsbrüderschaft und Mannespflcht, die Ammon anführt, kommt noch das Onkel-Schwestersohnverhältnis (vgl. mein *Traces of Matriarchy in Germanic Hero-Lore*, p. 44, Madison, 1920, und vor mir, F. Gummere: *Sister's Son in Engl. and Scot. Pop. Ballads*, in *Engl. Miscellany, presented to Dr. Furnivall*, etc. Oxford, 1901); Fr. 262, Hartmann ist „romanisch“, Wolfram der erste „Gotiker“ der deutschen Literatur (!).

Scherer wird verschiedentlich zitiert, z. B. Fr. 8, 139. Im II. Teil besitzt sein Werk aber „heute nur noch geschichtlichen Wert als Denkmal positivistischer Denkweise“!

Ein Namenverzeichnis fehlt.
University of Illinois.

—Albert W. Aron.

Hans Naumann, *Die deutsche Dichtung der Gegenwart. Vom Naturalismus bis zur Neuen Sachlichkeit*. Fünfte, durchgesehene und erweiterte Auflage. I. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart 1931. 415 Seiten. Leinen RM. 9.75, geheftet RM. 7.85.

Die fünfte Auflage von Naumanns Buch weicht in den drei ersten Hauptteilen (Drama — Roman — Lyrik) nur in geringfügigen Einzelheiten von ihren Vorgängerinnen ab. Überrascht ist man bei erneutem Lesen immer wieder von der kontinuierlichen Linie geistesgeschichtlicher Entwicklung, klar herausgearbeitet in einer Sprache, die von tiefem Miterleben erfüllt ist und auch im Leser solches Miterleben wachruft. Diese Entwicklungslinie führt durch die verschiedenen Stadien des Kampfes, in dem Naumann mit Recht die grundsätzliche Auseinandersetzung des deutschen Geisteslebens in den letzten 50 Jahren sieht: des Kampfes zwischen

Aufklärung und Romantik, d. h. zwischen dem Rationalistischen und dem Irrationalen. Der aufklärerische Naturalismus wird von den folgenden Generationen überwunden und überwunden wird sich in seinen größten Vertretern selbst. Naumann spricht sehr klar von einem „Sichtotlaufen von Realismus und Rationalismus bis in ihr Gegenteil hinein.“ Vorbildlich sind unter diesem Gesichtswinkel Deutungen von Werken wie Florian Geyer, Christian Wahn-schaffe, von Gestalten wie Hofmanns-thal oder Wedekind.

Gegenüber der dritten Auflage neu hinzugekommen ist ein kürzerer vierter Hauptteil über die Neue Sachlichkeit. Die vierte Auflage, die schon einen „Versuch“ über dasselbe Thema enthielt, war mir für diese Besprechung leider nicht zugänglich.

Die Bezeichnung dieses Teils als „Versuch“ wäre besser beibehalten worden. Denn es fehlt ihm die gedankliche Straffheit, die die früheren Teile charakterisiert. Das liegt einmal an mangelnder zeitlicher Perspektive, dann aber auch an mangelnder Einheitlichkeit in den als einheitlich geschilderten Erscheinungen. Durch ein Wort hat sich Naumann verführen lassen, eine ideelle Einheit zu konstruieren, wo gerade nach seinem Grundgedanken keine ist.

Nach dem Schrei des Expressionismus blieb ja nichts anderes übrig, als in irgendeiner Form „sachlich“ zu werden. Diese Sachlichkeit konnte nun aber nach oben führen, d. h. zu einem disziplinierten Idealismus oder gar zu einer disziplinierten Religiosität, oder nach unten, d. h. zur Zivilisation, zum Materialismus, in den Extremen zur Idolatrie des Sports und der Technik. Beides geschah. Naumann aber, der seine ganze bisherige Darstellung aufbaute auf dem Kampf zwischen dem Irrationalen und dem Aufklärerischen, zwischen metaphysischer Gläubigkeit und metaphysikloser Desillusionierung, gibt jetzt diese Polarität (und es scheint eben auch mir die tiefste Polarität der Zeit zu sein) auf und erklärt: zu den positiv-bewerteten Gegebenheiten dieser neusachlichen Generation gehören Gott und Technik gleichermaßen. Wahrscheinlich würde sich bei genauem Zusehen herausstellen, daß es sich hier viel mehr um ein Entweder-Oder als um ein Zugleich handelt, und daß der alte, von Naumann so klar gesehene Kampf nur innerhalb einer in sich gespaltenen Generation weitergeht. An einer Stelle gibt auch Naumann selbst zu (S. 391): „Die Idee des Expressionismus ging verloren . . . und eine neue ist noch nicht gefunden. Und so fehlt auch noch eigentlich die neue Form und der neue Stil, nur die Technik ist da. Kein

neuer Stil, kein gemeinsames ausgesprochenes Ziel bindet diese Jüngsten zu einer neuen geistigen Gruppe zusammen.“ Aber er verfährt nicht dementsprechend.

Schließlich braucht man nur die beiden Gestalten zu nennen, in denen Naumann Wegbereiter der Neuen Sachlichkeit sieht: Knut Hamsun und Upton Sinclair — und man sieht, wie wenig hier überhaupt von einer gemeinsamen geistigen Haltung die Rede sein kann. Und wenn man Heuscheles Einleitung zu seiner „Jungen deutschen Lyrik“ oder die Worte Klaus Manns in der „Anthologie jüngster Lyrik“ liest, so findet man auch hier bestätigt, daß die jüngste Generation sich bewußt ist, nicht im Ziel geeint zu sein in dem Sinne, wie Naturalismus oder Expressionismus es trotz allem waren.

An Einzelheiten ist mit zweierlei aufgefallen, Naumann zitiert Hofmannsthals „Vorfrühlingslied“: Es läuft der Frühlingswind durch die Alleen. In allen mir bekannten Ausgaben heißt das Gedicht „Vorfrühling“ und hat: durch kahle Alleen. Außerdem bestehen die Strophen bei Hofmannsthal aus je vier Kurzzeilen, nicht aus zwei Langzeilen. Und eine Stelle aus Florian Geyer wird zweimal verschieden zitiert (S. 20 und S. 38).

—D. W. Schumann.

“Das Deutsche Echo”

The Monthly for German Class and Club.

In planning your German courses this fall, consider “Das Deutsche Echo”, the student’s own periodical, printed in German.

This efficient helper brings to you, carefully chosen, those elements and ingredients that make “German” a successful and thoroughly enjoyable class.

An attractive and clever choice of “Realia” matter is laid before you every month, to be used as you think best.

Four years of experience have tested “Das Deutsche Echo”.

Rates:

From	1 —	9 copies —	1 yr. \$1.00	½ yr. \$.50
	10 —	100 copies —	.80	.45
	over	100 copies —	.75	.40

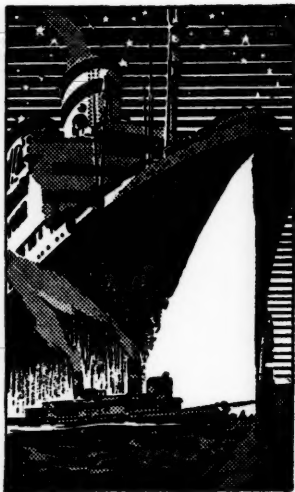
Sample copies will be sent on Request

B. Westermann Co., Inc.

Publishers

13 West 46th Street New York City

JEDEN MITTWOCH MITTERNACHT NACH EUROPA



Fährt ein Schnelldampfer des
Hapag-Quartetts von New York ab:
**HAMBURG ALBERT BALLIN
NEW YORK DEUTSCHLAND**

Auch Abfahrten mit den Kabinenschiffen
MILWAUKEE ST. LOUIS CLEVELAND

Für Studien an europäischen, insbesondere deutschen Universitäten steht Ihnen ein besonderes Educational Bureau in unserer New Yorker Geschäftsstelle zur Beratung und Auskunftserteilung gerne zur Verfügung.

Auskunft bei Lokal-Agenten oder

HAMBURG-AMERIKA LINIE

39 Broadway

New York